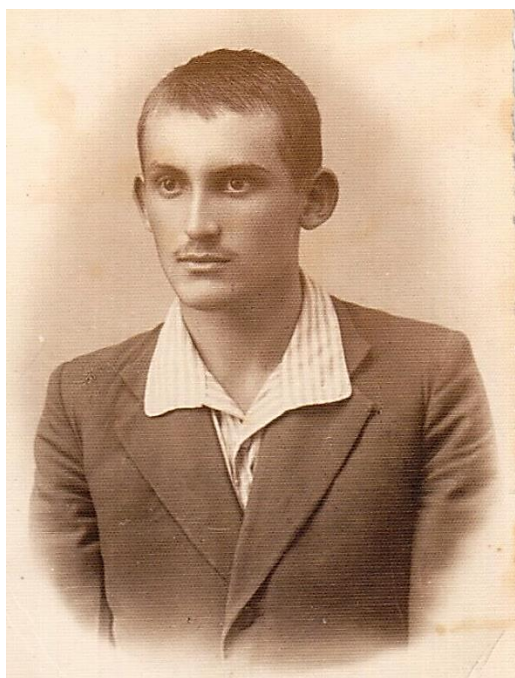


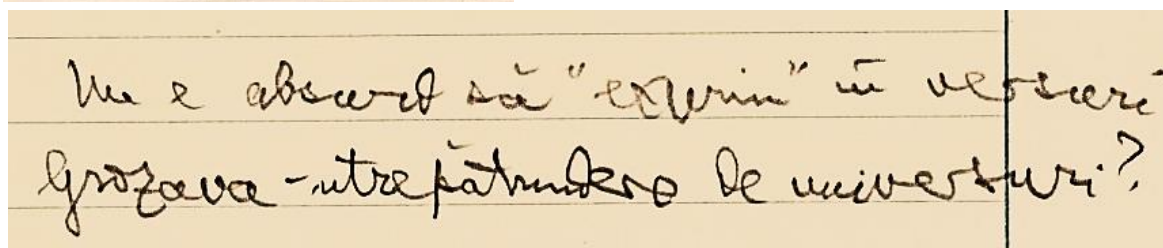
Leon Levițchi – Archive. 19



Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume

Volumul 2



Editat de

C. George Sandulescu și Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

8 iunie 2018

Comunicat de Presă

Ediție online

Contemporary Literature Press,

sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Uniunea Scriitorilor din România**

Anunță publicarea volumului

CENTENAR LEVIȚCHI

Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume

ISBN 978-606-760-172-5; 978-606-760-173-2; 978-606-760-174-9; 978-606-760-175-6; 978-606-760-176-3

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu

Anul acesta se împlinesc 100 de ani bătuți pe muchie de la nașterea Profesorului de limbă și literatură engleză Leon D. Levițchi. ESTE CENTENARUL LEVIȚCHI.

*

Ce este Anglistica? Este pur și simplu absolut tot ce se leagă nu numai de limba, ci și de literatura engleză, în timp și spațiu (în timp, de la *Beowulf* la Harold Pinter, iar, în spațiu, de la gramatica substantivului până la lexicografie).

Ca să fii anglist adevărat, trebuie să cunoști bine nu numai literatura, ci și limba—structura limbii. Să ne gândim acum la cei care l-au precedat pe Leon D. Levițchi la conducerea științifică reală a Catedrei. Nu au fost decât trei: Dragoș Protopopescu, Ana Cartianu și Klinka—după spusele studenților, născut la Calcutta. Cum se face că niciunul dintre ei nu avea cunoștințe de structura limbii? În plus, erau toți trei specializați în porțiuni ale anglisticii: Dragoș Protopopescu—în franțuzisme, Ana Cartianu—în literatura secolului al XIX-lea, iar Klinka era un foarte bun traducător, dar numai din română în engleză. Important este de subliniat aici că Profesorul Levițchi acoperea în detaliu întreaga arie a anglisticii în sensul german al cuvântului. Aceasta este rațiunea pentru care el singur a fost deschizător de drumuri. Iată de ce el rămâne singurul și cel mai important dintre toți.

*

Nu ușor, ba chiar cu greu, reușim în sfârșit să publicăm o serie de documente private ale remarcabilului anglist mort tânăr pentru un intelectual, la numai 70 de ani (1918-1991), chiar când pusese tocul jos – terminând ultimul dicționar pe care ajunsese să-l mai scrie.

Nu avem nevoie să facem o prezentare a Profesorului Leon Levițchi, fiu într-o serie neîntreruptă de 17 preoți. Poate am avea material de publicat de zece ori mai mult decât reușim.

Să ne ajute Dumnezeu să publicăm cât mai mult, cu scopul de a întregi complexa sa personalitate. Mulțumim din inimă familiei Levițchi pentru ajutorul dat, și urăm spor cititorilor acestor străni documente.

C. George Sandulescu

Leon Levițchi – Archive (LLA)

LLA 1	Leon D. Levițchi (1918-1991)	4 decembrie 2013	http://editura.mttlc.ro//lla-1-leon-levitchi.html
LLA 2	Ironia lui Byron. <i>Teza mea de licență. 1941.</i>	2 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-2-ironia-byron-teza-licenta.html
LLA 3	O întâmplare cu țigani 1955	16 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-3-o-intamplare-cu-tigani.html
LLA 4	Chemarea Nordului 1937	23 februarie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html
LLA 5	Călătoriile lui Lapsus 1954	2 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-5-lapsus.html
LLA 6	Caietul verde. Poeme 1938-1939	9 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-6-poeme-1938-1939.html
LLA 7	Poeme 1944-1946	16 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-7-poeme-1944-1946.html
LLA 8	Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui Shakespeare. Teză de doctorat. 1968	23 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-8-teza-doctorat.html
LLA 9	Inimi ruginite. Piesă în 4 acte și 1 tablou.	30 martie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-9-inimi-ruginite.html
LLA 10	Piesă fără titlu	6 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-10-piesa-fara-titlu.html
LLA 11	Visul unei nopți în miez de vară fragmente de traducere	13 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-11-visul-unei-nopti.html

LLA 12	Essay on Criticism, 118-190 fragmente de traducere din Alexander Pope	20 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-12-essay-on-criticism.html
LLA 13	Man la Robert Burns	27 aprilie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-13-man-robert-burns.html
LLA 14	Oliver Wendell Holmes (1809-1894)	4 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-14-oliver-wendell-holmes.html
LLA 15	Emisiuni Radio	11 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-15-emisiuni-radio.html
LLA 16	A Course in English Lexicology	18 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-16-english-lexicology.html
LLA 17	William Shakespeare. Material preluat în teza de doctorat. 1958-1962	25 mai 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-17-shakespeare.html
LLA 18	Cursul Practic. 1967	1 iunie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-18-cursul-practic.html
LLA 19	Multe și de toate	8 iunie 2018	http://editura.mttlc.ro//lla-19-multe-si-de-toate.html

Leon Levițchi – Archive. 19



Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume
Volumul 2

Un e absurd să "exvin" în versuri
grozava-ntrepatunero de universuri?

Editat de
C. George Sandulescu și Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2018

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu
Director

C. George Săndulescu
Executive Advisor



UNIVERSITATEA DIN
BUCUREȘTI



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN



UNIREA Scriitorilor din România



BRITISH
COUNCIL

ISBN 978-606-760-173-2

© L. Levițchi

Copertă, redactare și tehnoredactare
Lidia Vianu

Postare: Cristian Vîjea

Imaginile de pe copertă: Leon Levițchi; fragment dintr-un poem.



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>



You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




Leon Levițchi – Archive. 19

Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume
Volumul 2

Editat de
C. George Sandulescu
și
Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



Cuprins

Volumul 1

Debutul poetic al lui Leon Levițchi. Decembrie 1936	p. 2
Poeme	p. 11
The Golden Book of Lev†	p. 21
Originale	p. 29
Note 1984	p. 39

Volumul 2

Autoportret	p. 2
Variante de CV	p. 13
Liste de lucrări	p. 40

Volumul 3

Referat la Teza de Doctorat a lui Ioan Aurel Preda	p. 2
Despre Traducerea Istoriei Literaturii Române de George Călinescu	p. 9
Să nu neglijăm traducerea didactică	p. 24
Raporturi sinonimice între infinitivul lung și „Gerund” în limba engleză	p. 42

Volumul 4

William Shakespeare: Cymbeline. Fragmente de traducere	p. 2
Pentru Miorita	p. 27

Volumul 5

Caiet Diverse. 1938	
Turcă	p. 4
Poeme	p. 6
Chemarea Nordului, fragmente	p. 11
Robert Burns	p. 47
Restoration	p. 50
Goethe	p. 63



Autoportret



Autoportret: Leon Levițchi

1.

Gîndul de a mă face profesor m-a îmbiat din primii ani de liceu, apoi s-a transformat în decizie fermă, ezitățile existînd numai în alegerea specialității - limba română sau geografia. Pînă la urmă, în clasa a V-a, unde a doua limbă modernă era germana, am optat pentru engleză, în bună măsură și ca un gest de necugetată sfidare la adresa gramaticii încălcate a celei dintîi. Limba engleză mi se părea nu numai interesantă și foarte muzicală, ci și extrem de simplă ca morfologie și sintaxă (eres cumplit, cum aveam să constat mai tîrziu), ceea ce însemna că poate fi învățată ... fără profesor. Cît despre gîndul de a elabora cîndva materiale didactice legate de specialitate, această a luat naștere sub imperiul strict al necesității - nu a fost niciodată o "chemare lăuntrică". În 1937, cînd, fără examen de admitere, m-am înscris la Facultatea de litere și filozofie din București, secția limbă și literatură engleză, mi-am dat seama că truda mea de autodidact fusese pronunțat inutilă; că trebuia, potrivit unui înțelept proverb britanic, "să învăț să mă dezvăț de ceea ce am învățat greșit". În speță de pronunția redată defectuos în manualul pe care-l avusesem la îndemînă; că gramatica limbii engleze reclama un studiu sistematic și temeinic; că lipsa uneltelor de lucru, în primul rînd a dicționarelor (dicționarele englez-român și român-englez de Marcel Schönkron păcătuiau grav prin neadevăruri și lacune, excelentul dicționar englez-român al lui Wepper era prea mic pentru un student în engleză), nu se cuvenea să mai dăinuie. Intrezăream vag o oarecare contribuție personală pe tărîmul anglisticii române; dar viitorul era încă prea îndepărtat ca să se substituie prezentului, iar prezentul însemna acumularea și



-2-

digerarea unor fundamentale cunoștințe corecte.

Promoția mea a avut privilegiul de a fi îndrumată de profesoara Ana Carvianu, ale cărei ore magistrale de "traducere" și "retroversiune" nu le va uita niciodată. Între oamenii cărora le sînt îndatorat profesional în cel mai înalt grad, domnia sa ocupă primul loc; urmează apoi colegii aplecați spre studiul practic al limbii engleze (astfel, prietenu meu Dan Duțescu), generațiile de elevi și studenți care, prin întrebări uneori și chiar prin soluții, mi-au stimulat gîndirea. Și, firește, m-aș face vinovat de păcatul omisiunii dacă nu aș aminti în acest context atmosfera didactică și pedagogică din casa părintească sau mediul serios de instruire din liceul de provincie unde m-am format.

Au fost mulți oameni și multe întîmplări, ca în viața oricui. Atît de mulți oameni și atît de multe întîmplări încît ~~am~~ atunci cînd îmi depăn amintirile sînt adesea nevoia să părăsesc epicul și să mă retrag în liricul ~~pastelurilor~~ primelor pasteluri pe care le-am contemplat ~~cu~~ cu ochii unui sincer îndrăgostit de natură. Efortul de a le readuce în memorie este ~~destul de~~ anevoios și vi-ziunea rămîne neclară, cum spunea Demetrius în Visul unei nopți de vară: "Lucrurile acestea par mici și nedesluite/Ca niște munți îndepărtați care s-au preschimbat în nori". Dar aceste decoruri din copilărie și adolescență îmi sînt deosebit de dragi pentru că au fost și primele decoruri pentru imaginația pe care aveau să mi-o stîrnească lecturile de ~~mai~~ atunci și de mai tîrziu: într-un colț de pădure aveau să se întîlnească ostașii din Macbeth, la un cot al Prutului venea... "o moară p4 Siret", pe malul unui iaz anume ~~Siret~~ Sir Bedivere avea să se preum-ble cu Excalibur, sabia regelui Arthur...

2.



-3-

au fost
Petre Grimm, Dragoș Protopopescu, Ioan Botez, Marcu Beza ~~și~~
primii angliști români care, în sfera literaturii engleze și al rapor-
tării acesteia la propria noastră literatură, au publicat studii și
cercetări științifice fără a avea nevoie de intermediari francezi sau
germani pentru a înțelege originalele engleze (ca disciplină teoretic-
că a limbii, anglistica română a luat naștere și s-a dezvoltat impetu-
os de abia în ultimii ani ai deceniului al 7-lea). Urmașii pionieri-
lor s-au aflat, așadar, în fața unui pământ destelenit, a unui exemplu
vrednic de urmat ca atitudine (fenomenul literar englez tratat din-
tr-un punct de vedere românesc), cu obligația de a adânci și extinde
cercetarea. Este exact ceea ce am încercat să fac în acest domeniu; iar
dacă am avut o contribuție personală cu caracter de "principiu" sau
"metodă", aceasta a constat în abordarea textelor mai întâi în plan
lingvistic (lingvistic tradițional) și numai după aceea în plan "li-
terar" și "estetic". Așa am procedat, de pildă, în studiul Temă și remă
în baladele populare românești și engleze (literar, paralelele fuseseră
stabilite de M. Beza și I. Botez), în Paralelisme între "The Pic-
ture de S.T. Coleridge și unele poezii de Eminescu, în Procedee ling-
vistică-stilistice shakespeareene în "Răzvan și Vidra", ~~și~~ în Studii shakespeare-
ne sau în prefața și postfețele din ediția critică a operelor lui W.
Shakespeare în traducere românească, ediție de care răspund în prezent
și la care particip și cu un număr de traduceri.

3.

Mă recunosc în "lingvist" numai cu o reducere drastică a noțiu-
nii moderne prin specificare (tradițional, practic, aplicat, nematema-
tic, psihologic, empatic etc.), la fel și în "cercetător literar" (oca-





-4-

zional) și mult mai mult în "traducător" - fără restrângeri semantice, considerat ba chiar așa zice, cu extinderi, pentru că am ~~înțeles~~ întotdeauna și lexicografia bilingvă ca specie a genului numit "traducere". Iar traduceri, într-adevăr, i-am consacrat cea mai însemnată parte a activității mele de mijlocitor între două culturi și foarte, foarte multe ore de curs și seminar în cadrul activității didactice. Părerea mea este că traducerea ~~este~~ reprezintă forma cea mai complexă de predare și învățare la o catedră de limbi străine, mai ales atunci când textul ce urmează a fi tradus este ~~poezie~~ o poezie, deoarece implică și cunoașterea legilor muzicii, melodiei și ritmului, precum și rostirea corectă a cuvintelor (în afară de studiul denotației, al accentuării lexicale, ~~și~~ gramaticale și stilistice, al modalității, coerenței și stilului, încadrarea textului în întreaga operă a scriitorului, a scriitorului în epocă etc.). Pe de altă parte, traducerea (bineînțeles nu "după ureche") poate constitui și o rampă de lansare în spațiul cercetării științifice. Afirm acestea pe baza propriei mele experiențe de traducător, activitate care m-a condus inevitabil (traducătorul onest nu este un cititor mai atent?) spre stabilirea unor legături "interne" puțin bănuite într-un text sau mai multe: motivul "noptii" în Hamlet (cu reverberări ale byrladelor de "noapte bună" din epoca elisabetană), unitatea tematică (atât de contestată) a piesei Troilus și Cresida de Shakespeare, rolul stilistic-tematic al elementelor somatice din piesele istorice ale dramaturgului, De-de-ismul în poezia română modernă (folosirea excesivă și frecvent cu totul improprie a prepoziției "de", imposibil de redat în traducere engleză din cauza obscurității, cum ar fi "cu trei cai de rădăcină/ în zăbale de lumină", "medalii de foșnet", "sommolență de fiere"; bizarul manierism își dă de veste până și într-o anumită traducere a sonetelor lui Shakespeare, unde, ca să dau doar două exemple din cele 32 avute la îndemână, a living brow "frunte vie" devine "frunte ca de stea" și unknown minds "minți neștiute", "căi de vis".



5.

-5-

Prea bine știu cât necaz și câtă încruntare a stîrnit în rîndul studenților mei de odinioară metoda "analizei complexe a textului", cu care îi dăscăleam mai ales la orele de "introducere în filologia de specialitate" (muștru curat: studierea dicționarilor, întocmirea fișelor bibliografice și de lucru, clasificarea, necesitatea selectării judicioase a imenselor bibliografii etc.). Unii (puțini) au înțeles, mai târziu - atunci cînd au devenit ei înșiși profesori sau cercetători - că, în esență, nu i-am îndrumat greșit, că "metoda" putea fi criticată, dar că nici în anglistică nu se poate lucra ~~maxim~~ fără sistem, ca, de altfel, în orice altă ramură a activității umane și că sistematizarea judicioasă reclamă o muncă totală, o înțelegere dusă pînă la empatie și afecțiunea dusă pînă la dragoste pentru "profesiunea aleasă". Drumul spre împlinire și creație este spinos pentru că se definește prin dedicație și sacrificiu; cum insinuează și autorul anonim al baladei ^{englez} Thomas Stihuitorul: crăiasa zînelor îl previne pe Thomas să nu cumva s-o sărute (simbolic, să nu pășească în Elfland, țara "poeziei") pentru că va avea de pătimit, Thomas o sărută, crăiasă îl subjugă - "Ei, Thomas, dragule, acum / Va trebui să vii cu mine / Ca șapte ani să mă slujești, / De-o fi la rău, de-o fi la bine". Altminteri nu este cu putință; nici profesoratul, nici știința, nici arta nu sînt compatibile cu funcționarismul. Dacă, prin absurd, aş redeveni cadru universitar, aş cere forurilor de resort îngăduința să le pretind studenților alocuirea de dicționare.

4.



-6-

Sala Uniunii Scriitorilor în care am avut cinstea să particip ca tînăr anglist în anii '50 la ședințele Comisiei Shakespeare îmi revine în memorie cu mult mai multă limpezime decît "niște munți îndepărtați care s-au preschimbât în nori". După cum se cădea, cei care veneau ~~pușturi~~ înainte de începerea ședinței eram noi, "filologii"- Ana Cartianu, Dan Duțescu, Mihnea Gheorghiu, Dan Grigorescu. Treptat, într-o ordine veșnic schimbătoare, apăreau: Ion Barbu, prezidențial; Tudor Vianu, academic; Gala Galaction, patriarhal; Virgil Teodorescu, melodios; Petru Comarnescu, volubil...

Se discuta aprins și, în general, la subiect; se țineau referate, dezbătute amplu; se trăgeau concluzii, dintre care unele au devenit lege pentru traducătorii proiectatei ediții a operelor dramatice ale lui Shakespeare (folosirea textului englez ca text de bază, traducerea vers la vers, cu un surplus maxim de 5% etc.), deși ulterior, din păcate, unii traducători au cam nesocotit prevederile. Ca "intermediar" am pregătit pentru Tudor Arghezi o traducere brută a Comediei Imblinzirea îndărătnicei și în cursul mai multor întrevederi cu maestrul am ~~discutat~~ cumpănit progresele realizate - de fapt, numai actul I și o parte din actul al II-lea, pentru că poetul, extrem de autocritic, a depus armele. În mai multe rînduri mi-a spus că textul tradus este prea arghezian și prea puțin shakespearian și, mărturisesc, mi-ar fi fost foarte greu să-l contrazic. (Păcat că s-a întîmplat așa; dacă ar fi dus lucrarea pînă la capăt, literatura română s-ar fi îmbogățit nu cu o bună traducere a piesei, ci cu o nouă operă originală).

Am profitat mult atît din colaborarea cu maestrul cît și de pe urma ședințelor de la Uniune. A fost perioada decisivă pentru formarea mea ca traducător de poezie engleză și ca interpret exigent al textului-sursă, în primul rînd al textului shakespearian.

5.



-7-

Să desăvârșească și să actualizeze neconținut ceea ce socotesc ei bun de preluat de la toate generațiile de angliști care le-au premers, să defrișeze noi terenuri de cercetare, să traducă și, unde este cazul, să retraducă. Generațiile aflate astăzi în floarea vârstei au făcut mult și cu pricepere în toate direcțiile, după cum o adevăresc bogatele rafturi ale editurilor care le-au solicitat și le socotesc mereu colaborarea. Cu părere de rău, însă, constat că angliștii tineri la momentul ~~xxx~~ nefigurat nu manifestă nici un ~~xxx~~ interes față de ~~xxx~~ lexicografie, domeniu de importanță vitală pentru răspândirea culturii noastre naționale în lume, precum și pentru receptarea altor culturi în țara noastră.

6.

Ca autor de dicționare și traducător susțin cu toată convingerea că limba ^bromână este la fel de bogată și plină de nuanțe ca și limba engleză, după cum literatura română, deși considerabil mai tânără decât cea engleză, dispune de numeroase lucrări care merită să fie traduse pentru folosul și plăcerea cititorului anglo-saxon. Dacă ținem seama de excelenta pregătire a atîtor absolvenți ai facultăților de profil, putem socoti că aici, pe tărîmul osmozei culturii românești cu alte culturi, există încă foarte mult loc pentru mai bine. Spun acestea și sub influența Istoriei literaturii române de G. Călinescu, pe care am tradus-o recent în limba engleză, ceea ce mi-a prilejuit o reîmprospătare și o îmbogățire a cunoștințelor mele de altădată; dar parcă literatura română contemporană nu are de oferit străinătății lucrări vrednice de toată lauda?

7. M-am apropiat de literatura engleză veche și renașcentistă cu credința că înainte de "a o aduce în contemporaneitate" trebuie s-o cunosc, respectiv să pornesc eu în călătoria de întoarcere peste veacuri, fără prejudecata că oamenii și autorii de atunci sînt "prăfu-



-8-

ii" în comparație cu noi, oamii sec. al XX-lea. În ciuda diferențelor sensibile de prdin geografic și istoric, de mediu și concepții, m-am convinscă între generațiile atât de depărtate ce mi se perindau pe dinaintea ochilor și generațiile de astăzi există un continuum etern uman, că, într-un cuvânt, nu numai Shakespeare este "contemporanul nostru" și și atîția alți minuitori ai condeiului, precum și galeriile de personaje create de ei. Pînă la urmă, aducerea lor în contemporaneitate s-a restrîns în felul acesta la redarea exprimării lor (atunci cînd am început să traduc asemenea autori) într-o limbă română cît mai corectă și inteligibilă, ușor arhaizantă (mai curînd ca sintaxă decît ca vocabular).

8.

S-a spus că un om trăiește atîtea vieți cîte limbi cunoaște. Personal nu cred în acest "bon mot", ci în ideea că numărul vieților pe care le poate trăi un om depinde de capacitatea sa de empatie, de înțelegere a semenilor, de transferare în psihologia altora, ~~existen~~ oameni vii sau morți, personaje reale sau imaginate de marii creatori de oameni. Desigur, învățînd limba engleză am putut înțelege în mod nemijlocit o serie de realități ~~im~~ specifice lumii anglo-saxone. Dar atunci cînd mi-am însușit cîte ceva din disciplina și filozofia morală britanică (ambele destul de relative în acțiune), numai întîmplarea a făcut ca mediul de transmisie-recepție să fie limba și literatura engleză; altminteri putea fi, de pildă, limba și literatura latină. ^{Pe/} Seneca, gînditorul stoic care l-a înrîuit atît de mult pe Shakespeare prin Scrisori și Eseuri l-am citit în limbile franceză și română...



autoportret: Leon D. Levițchi *abn. 1962* *D. și*

curs de morf. lex. 1963

- lucrări de gramatică a limbii engleze (cu caracter didactic): Gramatica limbii engleze (1958; într-o redactare nouă, împreună cu Ioan Aurel Preda, 1967); Sinonime în gramatica limbii engleze (1968); 333 de întrebări și răspunsuri din gramatica engleză (1971); cursuri de gramatică în limba engleză (pentru studenți)
- manuale pentru public: Învățați limba engleză fără profesor (împreună cu Dan Duțescu, prima ediție 1959); pentru traducători: Indrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română (1974)
- dicționare: Dictionar român-englez (1960, ediția a II-a revizuită și adăugită de autor și de Andrei Bantaș, 1965); Dictionar frazeologic român-englez (împreună Andrei Bantaș și Andreea Gheorghitoiu, 1966, ediția a II-a revizuită și lărgită, 1981); Dictionar englez-român (împreună cu Andrei Bantaș, 1971; redactor responsabil al Dictionarului englez-român editat de Academia R.S.R. în 1974; Dictionar englez-român (împreună cu Andrei Bantaș; 1315 p., 1984)
- critică și istorie literară; studii: Limba și stilul lui Shakespeare (în "Antologia bilingvă Shakespeare", 1964); Studii shakespeareane (volum, 1976); Viata și opera lui W. Shakespeare, studiu amplu în vol. I al primei ediții critice românești a operei scriitorului; postfețe-studii la fiecare piesă (până acum au apărut 3 vol., 1982-1984); îngrijitor de ediție (împreună cu Tudor Dorin) la "Antologie de poezie americană" (2 vol., 1977-1978) și "Antologie de poezie engleză" (4 vol., 1981-1984); Mimetism lingvistic în opera dramatică a lui Shakespeare (1982); Istoria literaturii engleze și americane (vol. I, de la începuturile lit. engleze până la perioada lui E. Pope, 1985); prefete la diferite traduceri; cursuri de literatură engleză (în engleză, pentru studenți)
- traduceri din limba engleză: Upton Sinclair, Balaurul (împreună cu Dan Duțescu, 1946); Theodore Dreiser, O tragedie americană (1954); ~~Langston~~ J.K. Jerome, Trei într-o barcă (1954 etc.); Langston Hughes, O poveste neplăcută cu îngeri (1956); J. Swift, Călătoriile lui Gulliver (1956 etc.); R.B. Sheridan, Rivalii; Scoala berfelilor (1956); W. Shakespeare, Mult zgomot pentru nimic (1957), Hen-



-2-

- Troilus și Cresida (1960),
ric al IV-lea, partea a 2-a (1958), Timon din Atena (împreună cu Dan Duțescu, 1962), Hamlet (împreună cu Dan Duțescu, 1964 etc.),
Furtuna (1964 etc.), Antologie bilingvă (împreună cu Dan Duțescu, 1964); Robert Burns, Poezii (împreună cu Dan Duțescu și Mihnea Gheorghiu, 1959); A.L. Morton, Utopia engleză (1958); W. Stevenson, Acul cumetrei Gurton (1964); Chr. Marlowe, Doctorul Faust (1964); Robert Greene, George-a-Greene (1964); Arden din Feversham (1964); Thomas Dekker, Praznicul ciubotarului (1964); Philip Massinger, Datorii vechi plătite într-un chip nou (1964); R.W. Emerson, Eseuri (1968); Beowulf (împreună cu Dan Duțescu, 1969); Balade engleze (1970); Robert Browning, Versuri alese (1972 - premiul Uniunii Scriitorilor); Philip Gosse, Istoria pirateriei (1975); un mare număr de poezii în "Antologia de versuri americane" și "Antologia de versuri engleze"
- traduceri în limba engleză: poezii de autori români, publicate în "Romanian Review", "Tribuna României" etc. (1960-1980); M. Eminescu, Poems (edție bilingvă, împreună cu Andrei Bantaș, 1978 - premiul Uniunii Scriitorilor); G. Coșbuc, Poems (edție bilingvă, 1980); Romanian Popular Ballads (edție bilingvă, împreună cu Andrei Bantaș, 1980); O. Goga, Poems (edție bilingvă, 1982); Alexandru Balaci, Mantegna (London, Abbey Library, 1980); Vasile Florea, Romanian Art, vol. II (1984)
 - manuale școlare, cursuri de limba engleză la radio și televiziune, conferințe, comunicări etc.



Variante de CV



Pentru Dicționarul bio-bibliografic

1. Numele, prenumele: LEVIȚCHI, LEON D.
2. -
3. -
4. Data și locul nașterii: 27 august 1918, Edinești, jud. Hotin (România)
5. Părinții: Diomid-Leu Levițchi, preot (decedat); Zinovia Leu-Levițchi, casnică, decedată
6. Studiu: licențiat în litere, doctor în filologie; specialitate limba și literatura engleză
7. Locurile de muncă: profesor secundar (1945-1951), cadru universitar la Facultatea de limbi străine (asistent 1949-1955, lector 1955-1968, conferențiar 1968-1972, profesor 1972 până în 1980 când m-am pensionat)
8. Debutul publicistic și editorial: traducerea romanului Balsurul de Upton Sinclair (în colab.), 1946 (până atunci însă publicasem o serie de manuale de limba engleză pentru uzul școlilor secundare)
9. Premii literare: premiul Uniunii Scriitorilor pentru traduceri: Robert Browning, Poezii, 1972; Eminescu, Poems/Poezii (în colab.), 1978
10. Funcții de conducere: prodecan și șef de catedră la Facultatea de limbi germanice (1972-1975)

BIBLIOGRAFIE

11. Opera originală

a) Critică și istorie literară, studii

Limba și stilul lui Shakespeare (în "Antologia bilingvă Shakespeare")

Editura Științifică
1964

Prefață la "Emerson, Esouri"

Univ. 1968



-2-

Prefață la "Balade engleze"

Univers, 1970

~~Curs de istoria literaturii engleze de la in-~~~~caputuri pînă la 1648 (în limba engleză), 3 vol. Universitatea~~~~din București 1972-~~~~1977~~~~Indrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba~~~~engleză~~~~Editura Științifică și Encicl. 1975~~Studii shakespeareane (volum,

Cluj-Napoca 1976

cu Tudor Dorin

~~(în colab., ca îngrijitor de ediție) Prezentări bio-biblio-~~~~grafice de poeți în "Antologie de poezie americană",~~~~2 vol.~~~~BPT 1977-1978~~~~(Ca îngrijitor al primei ediții critice Shakespeare)~~Viata și opera lui W. Shakespeare (studiu amplu în

vol. I; postfețe la volumele apărute (I-III)

Univers, 1982-1984

cu Tudor Dorin,

~~(în colab., ca îngrijitor de ediție) Prezentări bio-biblio-~~~~grafice de poeți în "Antologie de poezie engleză", 4~~~~volume~~~~BPT 1981-1984~~Mimetism lingvistic în opera dramatică a lui Shakespeare

(studiu)

Universitatea din Cluj-Napoca 1982

istoria literaturii engleze (în limba română),b) Dictionare bilingve

vol. I, Cluj-Napoca, 1985

Dictionar român-englez (format mediu)

Ed. Științ. și Encicl. 1960,

Dictionar englez-român (format

// 1965, 1973

(format mediu),

Dictionar englez-român, în colab. cu Andrei Bantaș

Ed. Științ. 1974

Dictionar englez-român (format mare) (responsabil, științi-

fic, revizor, redactări parțiale)

Ed. Academiei RSR

1974

Dictionar englez-român (format mare) în colab. cu

Andrei Bantaș

Ed. Științ. și Encicl. 1984

Dictionar frazeologic român-englez (în limba română)

cu Andrei Bantaș și Andrei Gheorghiu, 1966

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



-3-

12. Traduceria) în limba română

- Upton Sinclair, Balastrul, în colab. cu Dan Duțescu (cu
scenariu L. Icu) Ed. Cultura Națională 1940
- K. Paustovski, Ultimul drag (premiul editurii, în volumul
"Șapte nuvele sovietice") ESPLA 1951
- Danston Hughes, O poveste neplăcută cu îngeri ESPLA 1953
- Theodore Dreiser, O tragedie americană ESPLA 1954
- J. K. Jerome, Trei într-o barcă Ed. Tineretului 1954,
1957, 1966
- J. Swift, Călătoriile lui Gulliver Ed. Tineretului 1956 (apoi și
alte edituri, cea 6 ediții)
- R. B. Sheridan, Rivalii; Școala birfelilor BPT 1957
- W. Shakespeare, Mult zgomot pentru nimic S.A. 1957
- Henric al IV-lea, partea a 2a S.A. 1958
- Robert Burns, Poezii, în colab. cu Dan Duțescu și Mihnea
Gheorghiu ESPLA 1959
- H. L. Morton, Utopia engleză Ed. Politică 1958
- Paul Robeson, Aceasta e poziția mea Ed. Politică 1959
- W. Shakespeare, Troilus și Cresida ESPLA 1960
- A. Amikst, Istoria literaturii engleze, în colab. cu
I. A. Preda 1960
- W. Shakespeare, Timon din Atena, în colab. cu Dan Duțescu EPLU 1962
- Hamlet, în colab. cu Dan Duțescu (ed. bibl.) EPLU 1964,
Albatros 1971, Lyceum 1974
- Antologie bilingvă, în col. cu Dan Duțescu Ed. Științifică 1964
- Furtuna (ediție bibliofilă) EPLU 1964
- W. Stevenson, Acul cunetrei Gurton, în "Teatrul Re- KPIHXXXX 1962
nașterii engleze", EPLU 1964
- Chr. Marlowe, Doctorul Faustus -ibid- " "
- Robert Greene, George-a-Greene -ibid- " "



-4-

<u>Arden din Feversham</u>	-ibid-	"	"
Thomas Dekker, <u>Braznicul ciubotarului</u>	-ibid-	"	"
Philip Massinger, <u>Datorii vechi plătite într-un chip nou</u>	-ibid-	"	"
R.W. Emerson, <u>Eseuri</u>	Univers		1968
<u>Beowulf</u> , în colab. cu Dan Dătescu	Univers		1969
<u>Balade engleze</u>	Univers		1970
R. Browning, <u>Poezii</u> ? <i>versuri alese</i>	Univers		1972
Philip Gosse, <u>Storia pirateriei</u>	E.P. Politică		1975
Poezii (cca 5000 versuri) în "Antologie de poezie americană", 2 vol.			BPT 1977-78
Poezii (cca 12.000 versuri) în "Antologie de poezie engleză", 4 vol.			BPT 1981- 84
<u>b) În limba engleză</u>			
2 capitole din Z. Stancu, <u>Descult</u>	o editură din SUA		1954
Numeroase poezii de autori români, publicate în "Romanian Review", "Tribuna României" etc.			1960-1980
M. Eminescu, <u>Poeme/Poems</u> , ediție bilingvă, în colab. cu Andrei Bantaș	Ed. Minerva		1978
G. Coșbuc, <u>Poezii/Poems</u> , ediție bilingvă	Ed. Minerva		1980
Balade populare românești, ediție bilingvă, în colab. cu Andrei Bantaș	Ed. Minerva		1980
O. Goga, <u>Poezii/Poems</u> , ediție bilingvă	Ed. Minerva		1982



CHESTIONAR

1. NUMELE ȘI PRENUMELE - LEON. D. LEVIȚCHI

2. NUME SCHIMBAT PE PARCURS - nu

3. PSEUDONIM - nu

4. DATA ȘI LOCUL NAȘTERII - 27 august 1918, în orașul Edineț, județul Hotin, România

5. PĂRINȚII

- TATĂL - Dionid Levițchi, profesor-preot

- MAMA - Zinaida Levițchi, născută Gârlea (familia scriitorului Gârleanu), învățătoare

6. FORMAȚIA - a urmat cursurile liceale la Cernăuți (clasa I) și la Hotin (clasele II-VIII). În 1937 a trecut examenul de bacalaureat (Cernăuți), apoi s-a înscris la secția de limba și literatură engleză a Facultății de litere și filosofie din București. A absolvit facultatea în 1941 și în același an a devenit licențiat (specialitate limba și literatura engleză, specialitate secundară estetica și critica literară). Dascăli și mentori - prof. Ana Cardanu, Petre Grimm, Dragoș Protopopescu, Ioan Botez, Marcu Beza. În anii '50, a participat la ședințele Comisiei Shakespeare, alături de Dan Dușescu, Mihnea Gheorghiu, Dan Grigorescu, Ion Barbu, Tudor Vianu, Gala Galaction, Virgil Teodorescu, Petru Comarnescu. A colaborat cu Tudor Arghezi la traducerea comediei Îmblânzirea îndărătnicului, de W. Shakespeare, (ca 'intermedlar', oferindu-i traducerea brută a textului) deși ulterior, poetul, extrem de autocritic, a renunțat, dându-și seama că textul suna prea puțin shakespeareian.

7. PRINCIPALELE MOMENTE ALE VIEȚII INTELLECTUALE, PROFESIONALE ȘI SCRITORICEȘTI

- În 1946 a fost numit profesor de engleză la liceul Profesorii Asociați din București, ulterior la liceul Matei Basarab, iar la 14 octombrie 1949 și-a început cariera universitară - asistent la catedra de engleză a Facultății de limbi străine până în 1955, lector între 1955 și 1969. După susținerea tezei de doctorat (*Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui William Shakespeare, 1969*) a fost numit conferențiar, apoi profesor, în care calitate a condus 19 teze de doctorat (din care 7 teze redactate de străini). S-a pensionat la cerere în 1980.

Din 1955 a fost membru al Uniunii Scriitorilor din România, secția traducători, iar din 1968 a fost membru al Asociației Internaționale a Profesorilor Universitari de Limba și Literatură Engleză (International Association of University Professors of English, IAUPE). A participat la nenumărate congrese și seminarii, în țară și străinătate prezentând lucrări pe teme de lingvistică, abordări ale textelor Shakespeareane, alcătuire de dicționare, tehnică traducerii, predarea literaturii și limbii engleze, etc. În 1972 i-a fost oferit premiul Uniunii Scriitorilor pentru traducerea unui volum de versuri de Robert Browning, iar în 1978, același premiu, pentru traducerea în limba engleză (împreună cu Andrei Bantaș) a unui volum de poezii ale lui Eminescu (ediție bilingvă, editura Minerva).

8. DEBUTUL

Traducere din engleză în română - 1946 Upton Sinclair, *Balaurul*, Ed. Cugetarea, București

9. VOLUME PUBLICATE

a) Cursuri, manuale, etc.

1960 - *Curs de morfologia limbii engleze* (în limba engleză), 346 p., Ed. Didactică, București

1963 - *Curs de lexicologia limbii engleze* (în limba engleză), 128 p., Ed. Didactică

1963 - *Lecții de limba engleză prin radio*, Ed. științifică



- 1968- coautor și coordonator la *Gramatica limbii engleze a Catedrei de limba engleză*, 2 vol. , 974 p., Ed. Didactică, București
- Coautor la *Curs practic de limba engleză (în limba engleză)*, vol.I (1973), vol. II (1973;1977), vol. III (1977), Universitatea București (total 901 pag.)
- 1947-1971 -aproximativ 25 manuale de limba engleză pentru școlile secundare (cu unele redactări în colaborare)
- 1957- *Învățați limba engleză fără profesor (în colaborare cu Dan Duțescu)* (5 ediții), Editura Științifică
- A Course in Modern Romanian (în colaborare cu Ana Carlianu și Virgil Ștefănescu-Dragănești)*, vol. I (300 pag.), 1962, vol. II (400 pag.) ,1963, Ed. științifică
- 1967-*Gramatica limbii engleze (în colaborare cu I.A.Preda)*, 300 p. , Ed. Științifică, București
- 1971- *Gramatica limbii engleze*, 324 p. , Ed. Didactică și pedagogică
- 1994- *Istoria literaturii engleze vol I (339 p.)*, Ed. Dacia , 1985 și vol II. (în colaborare , 344 p.) , Ed. Dacia
- 1968 -*Sinonime în gramatica limbii engleze*, 200 p. , Ed. Științifică
- 1971 - 333 de întrebări și răspunsuri din gramatica limbii engleze, 206 p., Ed. Științifică
- 1975- *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*, 285 p., Ed. Științifică și Enciclopedică

b) Dictionare

- Dicționar român-englez (format mediu)*, Ed. Științifică, 3 ediții 1960, 1965, 1973
- Dicționar frazeologic român-englez (în colaborare)*, Ed. Științifică, ed. I 1966, ed. II amplificată 1981
- Dicționar englez-român (format mediu)*, în colaborare , Ed. Științifică, 1972
- Dicționar englez-român (format mare, 108 coli)*, redactat 40% din material, redactor responsabil , Ed. Academiei , 1974
- Dicționar englez-român (în colaborare cu Andrei Bantaș)*, diferit de cel din 1972 și mult augmentat, Ed. științifică și enciclopedică, 1984
- A scris numeroase articole, formulând sugestii cu privire la elaborarea dicționarilor bilingve) vezi de ex. *Bilingual Dictionaries : Suggestions* , în 'Mélanges linguistiques', Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, Bucarest, 1957, p.249-256 etc.)

c) Traduceri (cele mai importante)

1. Din engleză în română:

- 1946 Upton Sinclair, *Balaurul* , Ed. Cugetarea, București
- 1954 Theodore Dreiser, *O tragedie americană*, ESPLA, București
- 1956 Jonathan Swift, *Călătoriile lui Gulliver*, Ed. Tineretului) ulterior mai multe ediții)
- Richard Brinsley Sheridan, *Rivalii și Școala bărfelilor*, BPT. București
- William Shakespeare , *Mult zgomot pentru nimic*, ESPLA, București) pentru alte traduceri din Shakespeare , vezi secțiunea 'Shakespeare')
- 1957 Jerome K. Jerome, *Trei într-o barcă*, Ed. Tineretului
- 1958 A.L.Morton, *Utopia engleză*, Ed. Politică
- 1959 Robert Burns, *Poeme*, în colab. cu Dan Duțescu și Milnea Gheorghiu
- 1964 William Stevenson, *Acuș cumătrei Gurton*, EPLU, vol. I din Teatrul Renașterii engleze
- Arden din Feversham*, lb.
- Robert Greene, *George-a-Greene*, lb.
- Thomas Decker, *Praznicul ciubotarului*, vol. II lb.
- Phillip Massinger, *Răfuiala*, vol. II lb.
- 1968 R. W. Emerson, *Eseuri*, 287 p. , EPLU, București
- 1969 *Beowulf*, în colab. cu Dan Duțescu, EPLU, Buc.
- 1970 Robert Browning, *Versuri alese*, 146 p, Unlvers, București
- 1975 Phillip Gosse, *Istoria pirateriei*, Ed. politică
- 1977-1978 aprox. 4.000 versuri traduse în *Antologia poeziei americane (ingrijitor de ediție în colab.)*, BPT, 2 vol.



Contribuții teoretice

- 1958 *Repetiția lingvistică în piesele lui Shakespeare*, *Revista de filologie romanică și germanică*, anul II, nr. 1
- 1959 *Contribuții la studiul pieselor istorice ale lui W. Shakespeare*, *Univ. C.I.Parhon, Seria Științe Sociale-Filologie*, nr. 15
- 1973 *Studii shakespeareane*, *Analele Univ. București*
- 1975 *Procedee lingvistice-stilistice shakespeareane în Răzvan și Vidra*, *Analele Univ. Buc.*, anul XXIV
- 1976 *Studii shakespeareane*, (237p.), *Dacia, Cluj-Napoca*
- 1979 *O modalitate de evaluare a textului literar*, *Bul. Univ. din Galați*, anul II, *Științe sociale și umaniste*
- 1981 *Tolstoi și Shakespeare*, *Romanoslavica XX*
- 1982- 1995 *Studiu introductiv (112 p.) și postfețe la operele complete ale lui Shakespeare*, *Univers*
- 1982 - *Mimetism lingvistic în opera dramatică a lui W. Shakespeare*, *An. Univ. Buc.*
- 1983 *Încă un proverb tematic într-o piesă shakespeareană - Comedia erorilor*, *Bul. științific al Facult. de Învățământ pedagogic, Pitești*
- 1991 *The First Romanian Critical Edition of Shakespeare's Complete Works*, în *Shakespeare Worldwide, Translation and Adaptation*, vol. XIII, Tokyo, Yushodo Shoten Ltd.





1 octombrie 1991

CURRICULUM VITAE

Leon D. Levițchi

M-am născut la 27 august 1918 în orașul Edinaț, jud. Hotin, ca fiu al preotului-profesor Nicond Levițchi și al învățătoarei Zinaida Levițchi. Am urmat cursurile liceale la Cernăuți (clasa I) și la Hotin (clasele II-VIII). În 1937 am trecut examenul de bacalaureat (Cernăuți), apoi m-am înscris la secția de limbă și literatură engleză a Facultății de litere și filozofie din București. Am absolvit facultatea în 1941 și în același an am devenit licențiat (specialitate limbă și literatură engleză, specialitate secundară estetica și critica literară). În 1942 am fost încorporat, iar în 1943, ca elev sergent major, am fost repartizat la Reg. 32 Infanterie Constanța, ulterior la Comandamentul militar al Dobrogei, unde am funcționat ca translator până în 1945 (ianuarie), când am fost demobilizat.

M-am căsătorit în septembrie 1944 cu Sonia-Silvia Simionescu. Avem doi copii - Veronica Focșeneanu (azi în vârstă de 45 ani, profesoară de limbă engleză la liceul I.L. Caragiale din București) și Liana Kappeli-Levițchi (41 ani, profesoară de engleză și franceză în Wetikon, cantonul Zurich).

În 1946 am fost numit profesor de engleză la liceul "Profesorii Asociați" din București, ulterior la liceul "Matei Basarab", iar la 14 octombrie 1949 mi-am început cariera universitară: asistent la catedra de engleză a Facultății de limbi străine până în 1955, lector între 1955 și 1969; după susținerea tezei de doctorat (Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui W. Shakespeare, 1969) am fost numit conferențiar apoi profesor, în care calitate am condus 19 teze de doctorat (din care 7 teze redactate de străini). M-am pensionat, la cerere, în iulie 1980.

Din 1955 sînt membru al Uniunii Scriitorilor din România, secția traducători, iar din 1968 sînt membru al Asociației Internaționale a Profesorilor Universitari de limbă și literatură engleză (International Association of University Professors of English, IAUPPE). Uniunea Scriitorilor m-a premiat în 1972 pentru traducerea unui volum de versuri de Robert Browning, iar în 1978, pentru traducerea în limbă engleză (în colaborare cu Andrei Benteș) a unui volum de poezii ale lui Eminescu (ediție bilingvă, editura Minerva).



-2-

Lucrări tipărite

a) Cursuri, manuale, etc.

Curs de morfologia limbii engleze (în limba engleză), 346 p.
Ed. Didactică, București, 1960

Curs de lexicologia limbii engleze (în limba engleză), 128 p.
Ed. Didactică, 1963

Coautor și coordonator la Gramatica limbii engleze a Catedre
de limba engleză, 2 vol., 974 p., Ed. Didactică, București, 1962

Coautor la Curs practic de limba engleză anii I și II specia-
litate, 600 p., Univ. București, 1970

Curs de istoria literaturii engleze (în limba engleză), vol.
(1973), vol. II (1973; 1977), vol. III (1977), Univ. București (total
901 p.)

Aprox. 25 manuale de limba engleză pentru școlile secundare
(cu unele redactări în colaborare), 1947-1971

Învățați limba engleză fără profesor (în colaborare cu Dan
Duțescu) (5 ediții începând cu 1957), Ed. Științifică

A Course in Modern Romanian (în colaborare cu Ana Cartianu și
V. Ștefănescu-Dragănești), vol. I (300 p.), 1962, vol. II (400 p.),
1963, Ed. Științifică.

Gramatica limbii engleze (în colaborare cu I. A. Preda), 300 p.
Ed. Științifică, București, 1967

Gramatica limbii engleze, 324 p., Ed. Didactică și Pedagogică
București, 1971

Istoria literaturii engleze vol. I (de la începuturi până la
Alexander Pope), 339 p., Editura Dacia, 1985; (vol. II a predat edi-
turii din 1987)

Sinonime în gramatica limbii engleze, 200 p., Ed. Științi-
fică, București, 1968

333 de întrebări și răspunsuri din gramatica limbii engleze,
206 p., Ed. Științifică, București, 1971

Indrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba ro-
mână, 285 p., Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1975



-3-

b) Dictionare

Dictionar român-englez (format mediu), Ed. Științifică, 3 ediții: 1960; 1965; 1973

Dictionar frazeologic român-englez, în colaborare cu Andrei Bantaș și Andreea Gheorghitoiu, Ed. Științifică, ed. I 1966, ed. II simplificată, 1981

Dictionar englez-român (format mediu), în colaborare cu Andrei Bantaș, Ed. Științifică, 1972

Dictionar englez-român (format mare, 108 coli), redactat 40 % din material, revizie generală împreună cu Andrei Bantaș, redactor responsabil, Ed. Academiei, 1974

Dictionar englez-român; în colaborare cu Andrei Bantaș, diferit de cel din 1972 și mult augmentat, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1984

(din 1960 lucrez și la un dictionar român-englez de mari proporții; sint la litera S)

În mai multe rânduri am formulat sugestii privind elaborarea dictionarelor bilingve - economia de spațiu, o organizare a articolului de dictionar care, în cazul lucrărilor ample, să-i permită consultantului să găsească repede traducerea sintagmelor sau construcțiilor dorite (nu imediat după redarea de bază a sensurilor, ci în cadrul a 4 diviziuni cuprinzând material dispus alfabetic în limba sursă) etc. (v. Bilingual Dictionaries, în "Mélanges linguistiques", Editions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, Bucarest, 1957, p. 249-256 etc.).

c) Traduceri (cele mai importante)**1. Din limba engleză în limba română**

1946 Upton Sinclair, Balaurul, Ed. Cugetarea, București

1954 Theodore Dreiser, O tragedie americană, EPLA, București

1956 Jonathan Swift, Călătoriile lui Gulliver, Ed. Tineretului, București (ulterior mai multe alte ediții)

Richard B. Sheridan, Rivalii și scoala birfelilor, BPT, Buc.

William Shakespeare, Mult zgomot pentru nimic, ESPLA, Buc.

(pentru alte traduceri din Shakespeare, vezi secțiunea "Shakespeare")

1957 Jerome K. Jerome, Trei într-o barcă, Ed. Tineretului

1958 A.L. Morton, Utopia engleză, Ed. Politică

1959 Robert Burns, Poeme, în colaborare cu Dan Duțescu și Mihnea Gheorghiu



-4-

- 1964 William Stevenson, Acul cumetri Curton, EPLU, vol.I din
"Teatrul Renașterii engleze"
Christopher Marlowe, Doctorul Faustus, EPLU, vol.I ib.
Arden din Feversham, ib.
Robert Greene, George-a-Greene, ib.
Thomas Dekker, Fraznicul ciubotarului, vol.II ib.
Philip Massinger, Răfuiala, vol.II ib.
1968 R.W. Emerson, Eseuri, 287 p., EPLU, Buc.
1969 Beowulf, în colaborare cu D.Duțescu, EPLU, București
1970 Balada engleze, 248 p., Univers, Buc.
1972 Robert Browning, Versuri alese, 146,p., Univers, Buc.
1975 Philip Gosse, Istoria pirateriei, Ed. Politică
1977-1978 Aprox. 4000 versuri traduse în Antologia poeziei americane
(îngrijitor de ediție în colaborare), BPT, 2 vol.
1981-1984 Aprox. 10000 versuri traduse în Antologia poeziei engleze
(îngrijitor de ediție în colaborare), 4 vol., BPT
1988 Christopher Marlowe, Tamerlan, Partea I; Tamerlan, Partea II
în colaborare, Univers

2. Din limba română în limba engleză

- 1963 A.Graur, A Bird's Eye-View of the Evolution of the Romanian
Language, 126 p., Ed. Meridiane, Buc.
1969-1990 nuvele, teatru, numeroase poezii, în rev. Romanian Review
1978 M.Eminescu, Poems/Poeme (ediție bilingvă), în colaborare cu
A.Bantaș, Ed. Minerva
1980 G.Coșbuc, Poezii/Poems (ed. bilingvă), Ed. Minerva
Balade populare românești (ed. bilingvă), în colaborare cu
A. Bantaș, Ed. Minerva
1982 O.Goga, Poezii/Poems (ed. bilingvă), Ed. Minerva
1989 G.V. Călinescu, History of Romanian Literature (2586 pagini de
mașină), Ed. Nagard, Milan
Conceptia despre traduceri mi-am expus-o în diferite studii și
comunicări, într-o formă dezvoltată în Indrumar pentru tradu-
cătorii din limba engleză în limba română, Ed. Științifică și
Enciclopedică, București, 1975), unde insist asupra etapeipre-
gătitoare a traducerii - "înțelegerii originalului", atât de
neglijată adeseori.



-5-

d) Prefete (la propriile traduceri), articole (numeroase), studii. Menționez în această prefată la Istoria literaturii engleze (în limba română), vol. I (Dacia, 1982, 1975) în care îmi exprim concepțiile cu privire la istoriile literare; precum și studiile de "Christopher Marlowe, The Scourge and the Book", p. 81-91, "The Renaissance and the Restoration Period", ed. Didactică și Pedagogică, 1983, și "On the knocking at the Door of Conscience in Shakespeare", p. 92-112, ib. care lieder și din belșugurile din post-

e) Shakespeare

Traduceri: 1956 Mult zgomot pentru nimic, EPLU, reeditat ulterior

1957 Henric al IV-lea, partea a 2-a, ib.

1960 Troilus și Cresida, EPLU, reeditat ulterior

Timon din Atena, în colaborare cu Dan Duțescu, EPLU, reeditat ulterior

1963 Furtuna, EPLU, reed. de mai multe ori

1964 Hamlet, EPLU, reeditat de mai multe ori

1987 Măsură pentru măsură, Univers

1988 Antoniu și Cleopatra, Univers

1988 Cymbeline, Univers (aflat la tipografie, cules, corectat)

1964 Fragmente reprezentative din diferite piese shakespeareane, în colaborare cu Dan Duțescu - în "Shakespeare, antologie bilingvă", ed. științifică.

Contribuții teoretice.

Până acum un deceniu, contribuții privind mai ales limba și stilul lui Shakespeare (în teza de doctorat, în studii shakespeareane, 1973, în studiul Tolstoi despre Shakespeare, Romano-slavica XI, 1981, p. 177-189), etc.; accentuarea lexicală prin repetiții (de formă și conținut; de conținut cu schimbarea formei; de formă cu schimbarea conținutului; paralelismul sintactic), prin antonime (explicite, amplitude) și opoziții ale straturilor lexicale etc.; accentuarea gramaticală; imaginile somatice din piesele istorice (insuficient cercetate până acum) etc.

Studiul ins oductiv (112 p. format mare, literă corp 6) cu care, ca îngrijitor de ediție, am prefăcut operele complete ale lui Shakespeare traduse (și retranslate) în limba română (1982-1988; ultimele două volume amintite și "mimetismul lingvistic" al multor personaje



Prof.dr.Leon D.Levițchi

Memoriu de activitate în domeniul creației literare

Mi-am început activitatea literară de traducător din și în limba engleză încă din anii studenției (Facultatea de litere și filozofie din București, secția limba și literatura engleză, 1937-1941) perioada de "ucenicie" ținând pînă în anul 1946, cînd, în colaborare cu Dan Duțescu, am publicat o primă traducere în limba română (Upton Sinclair, Balaurul, editura Cugetarea).

După numirea mea ca asistent la Catedra de limbă și literatură engleză a Facultății de filologie din București mi-am îndreptat întreaga activitate universitară (lector în 1955, conferențiar în 1960, profesor în 1972) spre elaborarea de unelte de primă necesitate pentru studenții noștri (cursuri, manuale, gramatici, lexicologii, dicționare) și, în paralel, spre stabilirea unor coordonate proprii privind relațiile dintre limbile română și engleză, între care s-a înscris și elaborarea de principii privind traducerea (v. Indrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română, edit. Științifică, 1976). Traducerile propriu-zise au căutat întotdeauna să ilustreze aceste principii (v. lista de tîlmăciri), indiferent de tipurile de text pe care le-am abordat (poezie, proză, dramă, texte ideologice, științifice etc.).

În 1955 am devenit membru al Uniunii Scriitorilor. Am primit în două rînduri premiul Uniunii pentru traduceri (1972, pentru Poezii alese de Robert Browning, edit. Univers; 1978, pentru Poezii de Eminescu traduse în limba engleză, ediție bilingvă, în colaborare cu Andrei Băntăș, editura Minerva).

12 decembrie 1980



-2-

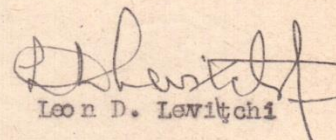
- 1955-1956 Curs practic la anul I
Curs special de lit. americană la anul V
Curs de lit. engleză la anul II
- 1956-1957 Curs de gramatică limbii engleze (morfologie) an. II
Curs de gramatică limbii engleze (morf., anul III)
Seminar special de analize Byron anul V
Seminar de gramatică și retroversiuni
- 1958-1959 Curs de gramatică limbii engleze (morf.) anul II și III
Seminar de gramatică și traduceri
- 1959-1960 Cursuri de gramatică la anii II, III și V
Seminar de gramatică la anii II, III și V
- 1960-1961 Curs de introducere în filologie an. I
Curs de morfologie an. II și III
Seminar de morfologie an. II și III
- 1961-1962 Curs de introducere în filologie an. I
Curs de morfologie an. II și III
Curs special de gramatică (sinonimia morfologiei engleze) an. IV
Seminar de gramatică an. IV
- 1962-1963 Curs de introducere în filologie an. I
Curs de morfologia lb. engleze an. II și III
Curs special de gramatică anul IV
Seminar special Shakespeare anul IV
- 1963-1964 Curs de introducere în anglistică anul I
Curs de lexicologie și morfologie anul II
Curs de stilistica limbii engleze anul V
Seminar special de stilistică anul V
Seminar de traduceri anul II
- Lucrări tipărite: Curs de morfologia limbii engleze 1961
Curs de lexicologia limbii engleze 1962



-4-

instituții și organizații din București și provincie.

La radio am ținut conferințe în limba română și engleză (în cadrul emisiunilor secției de engleză). Împreună cu tov. Dan Duțescu răspund de lecțiile de limba engleză atât la Radio cât și la televiziune.


Leon D. Levițchi



Activitate 1969

1. Podul lui Albert ,de Tom Teppard, trad.	30 p. radio	30 p.
2. Teza de doctorat, predată		220 p.
3. Rezumatul tezei		20 p.
4. Gramatica lb engleze pt licee (febr.-iunie)		400 p.
5. Suprarevizie Morf. și Lexic.	adăugate	100 p.
6. Curs lit. veche engleză (febr.-mai)	litogr.	143 p.
7. Lucrat la Dict-engl-rom. Ed Științ. mai-sept.		100 p.
8. Revizie supra Dict-engl-rom. Ed. Acad.		2000 p.
9. Comunicare-articol: Gerund și infinitiv		25 p.
10. Idem: Temă și remă în baladele rom. și engleze		15 p.
11. Lecții de română Romania Today, trad.		100 p.
12. Lecții radio-TV		
13. Poezii Browning - sept.		350 versu
14. Gray, Young ,pt Lit. Univ.		300 versu
15. Explorarea lunii		40 p.
16. Balade în plus		300 vers.
17. Leonardo da Vinci, stilizare		80 p.
18.		



Activitate publicistică 1970

1. Tipărit: Balade engleze, "Univers" (noiembrie)
2. Tipărit: Curs de morfologie în lb engleză, Ed. Didactică, decembrie
3. Tipărit: Curs de lexicologie, idem
4. Ediția II-a, litografiată: Curs de ist. lit. engleze (pînă la Shakespeare)
5. Terminat traducerea Browning (total 4500 versuri; Bulgaria, 2500)
6. Predat Edit. Științifică: 350 întrebări și răspunsuri (9 coli)
7. Lucrat la dicționarul englez-român Ed. Științ. literale: R, G, D, E, F, J, K, L, M, N, O, P, o bună parte din S și 40 pag. R (norma lui Bantaș)
8. Conferință Dickens - ținută la Dalles și la Casa Armatei
9. Conferință Dickens, articol, dat la Séc. de filologie
10. Articol "Sinonimie între infinitivul lung și gerund" - dat la Soc. de filologie (iulie, apare în decembrie??)
11. Comunicare la Iași, conferința soc. de filologie: Aspecte contrastuale modalității în ~~limbile~~ limbile engleză și română (limbă scrisă și limbă vorbită)
12. Conferință Wordsworth, ținută la Facultate
13. Versuri răslețe pentru Antologia lit. universale
14. Inceput traducerea la "Istoria pirateriei"



Fac. de germanistică

Leon D. Levițchi

Memoria de activitate științifică:

1 sept. 1969

titluri de lucrări

1. Cursuri:

a) ținute, unele dactilografiate: ist. lit. engleze vechi, romanticismul, realismul; ist. limbii engleze; curs de morfologie, curs de sintaxă; cursuri speciale (prepoziția engleză, curs Shakespeare, curs de stilistica limbii engleze, de sinonime, de prepoziții); curs de lexicologie și lexicografie

b) litografiate:

Curs de lexicologia limbii engleze, București, 1962

Curs de morfologia limbii engleze, București, 1961

(ambele sînt sub tipar pentru ediția II, mult lărgită)

2. Manuale:

Circa 25 manuale de engleză pentru școlile secundare (194
1969)

Manual de limba română pentru studii, în colab., B., 1958

Idem, vol. II, 1959

Limba engleză fără profesor, în colab., B., 1958 (5 ediții)

Gramatica limbii engleze pentru școlile secundare, B.,
1958, ed. 2 - 1961

Gramatica limbii engleze pentru licee, B., 1969 (sub tipar)

Gramatica limbii engleze, în colab. cu tov. Proda, Ed. Șt., B.,
1967Gramatica limbii engleze a catedrei, 2 vol., resp. de lu-
crare; am redactat câteva capitole; B., 1962; am revizuit
parte din lucrare pentru ed. IIContribuții la Manualul de engleză pentru anul I (Curs
practic), B., 1963

Idem, pentru anul II, B., 1968

Sinonime în gramatica limbii engleze, Ed. Șt., B., 1967

Manual de engleză prin radio, în colab., B., 1965

3. Dicționare:

Am redactat și revizuit o parte din Dicționarul rus-român,
Ed. Șt., 1954

Dicționar român-englez, B., 1960; ed. II, 1965; lucrez la ed. III

Am redactat circa 40000 fișe, am revizuit de mai multe ori
cite 10000 fișe, am efectuat controlul științific, am fost re-
dactor resp. la Marele dicționar englez-român al Ed. Academiei
(sub tipar) (1953-1969)



-2-

Dicționar român-englez frazeologic, în colab., B., 1967

Am redactat și revizuit cea de-a doua ediție a Dicț. enciclopedic român, Ed. politică, 1960

Am redactat cea de-a doua ediție a Dicț. de lit. al catedrei de engleză
Lucrare, în colab., la un Dicț. englez-român, literele A-F (cea de-a
două ediție), contract cu Ed. Științifică

4. Studii, articole, prefețe:

Prefață la "Călătoriile lui Gulliver", Ed. Tineretului, 1956

Bilingual Dictionaries, în Mélanges linguistiques, 1957

Morfologie sintactică în engleza contemporană, în Volum omagial
lui Iorgu Iordan, 1965Repetiția în opera lui Shakespeare, Rev. de filologie romanică
și germanică, 1958

Antonimia în opera lui Shakespeare, idem, 1958

Piese istorice ale lui Shakespeare, în colab., idem, 1960

Elaborare conștientă la Shakespeare, idem, 1961

Reconstituire tematică a unei piese d/le Shakespeare, idem, 1961

Limba și stilul lui Shakespeare, în Antologie bilingvă Shakespeare
Ed. Șt., 1964

Note stilistice, idem

Teorie și experiment în "Visul unei nopți de vară", Andru, 1966

Parantezele din "Furtuna", idem, 1968

Sinonimie în opera lui Shakespeare, rev. "Studii de lit. univer-
sali", 1968

Probleme de terminologie gramaticală engleză, idem, 1967

Prefață la "Emerson, Eseuri", EIU, 1968

Prefață, în colab., la "Beowulf", 1969

Prefață la "Balade populare engleze", 1969

Trăsături fundamentale ale limbii engleze contemporane, ca prefață
(57 p.) la Dicț. englez-român al Ed. Acad. (sub tipar)

Prefață la Dicț. român-englez

Prefață la Dicț. frazeologic român-englez

Adnotări, glosar etc. la Jerome K. Jerome, Sketches, 1968

5. Teză de doctorat: Subliniere lingvistică în opera lui Shakespeare
(și autoreferat), 1969

6. Comunicări în cadrul facultății:

Caracterul analitic al limbii engleze, 1954

Determinanții în limba engleză, 1955

Repetiția la Shakespeare, 1957

Antonimia în opera lui Shakespeare, 1959



Leon D. Levițchi
Fac. de germanistică

Activitate științifică și publicistică

1. Cursuri

a) timte, unele dactilografiate:

- istoria literaturii engleze vechi, anul III (1949-1953), anul I (1969)
- istoria limbii engleze, anul III (1949-1953)
- sintaxa limbii engleze, anul III (1949-1953)
- istoria literaturii engleze, sec. 18-19, anul IV (1950-1953)
- morfologia limbii engleze, diverși ani (1953-1969)
- lexicologia limbii engleze, anul III etc. (1954-1967)
- istoria literaturii americane, anul V (1955-1957)
- sinonimie gramatică engleză, anul IV (1963-1965)
- curs special stilistică, anul V (1963-1967)
- curs special Shakespeare, anul V (1968-1969)

b) litografiate:

Curs de lexicologia limbii engleze, Ed. Did., 1962

Curs de morfologia limbii engleze, Ed. Did., 1961

(Ambele cursuri, revizuite și adăugite, sînt preluate în manualul Editurii Didactice pentru retipărire)

2. Manuale

Cca 25 manuale de engleză de diferite tipuri, pentru diferite clase ale școlilor secundare, Ed. Did., 1948-1969

Manual de limbă română pentru străini, Ed. Șt., 1958, în colaborare
Idem, vol. II, 1958

"Limba engleză fără profesor", în colaborare, Ed. Șt. 1958 (5 ediții)

Gramatica limbii engleze pentru școlile secundare, Ed. Did., 1961 și 1961

Gramatica limbii engleze (publ. de catedra de engleză) - am redactat cap. "Articolul", parte din "Substantiv" și "Căzătorire a limbii engleze contemporane"; am fost responsabil lucrării; Ed. Did. 1962; am revizuit parte din lucrare pentru ediția II (1969)

Contribuții la Manualul de engleză (curs practic pt anul I)
Ed. Did. 1963

Idem, pentru anul II, 1968

Gramatica limbii engleze, în colaborare, Ed. Științifică, 1967



-3-

Studii Implicații stilistice în piesele istorice ale lui
Shakespeare, 1959

"Troilus și Cressida", reconstituire tematică, 1960

Clasificarea substantivelor după ideea de număr, 1962

Funcții subordonatoare ale conjuncției AND, 1967

Propoziții engleze care recunosc absența subiectului, 1967

7. Traduceri:

6 piese de Shakespeare, selecțiuni în "Antologie" din 18 piese
de Shakespeare, Răvălii și Școala birfeilor de Sheridan, Poezii
de Burns, Dreiser, O tragedie americană, Stevenson, Acul cîmăritii Cur-
ton, Marlowe, Dr. Faustus, Arden din Faversham, Balade populare engle-
ze, Beowulf (în colab.), Emerson, Escuri, Browning, Poezii alese etc.
etc. ; versuri traduse în engleză din: Goga, Coșbuc, Arghezi, Emin-
escu, Otilia Cazimir, Caragiale, Kir Iamulea, Cîmăș, cu sucit.

În 1969:

- am redactat două comunicări-studii:

- Temă și remă în baladele populare românești și
engleze;
- Sinonimie între infinitivul lung și gerund în engle-
za contemporană.

Handwritten signature



-2-

Sinonime în gramatica limbii engleze, Ed. Șt., 1967
Manual de engleză prin radio, în colaborare, Ed. Șt., 1965
Idem, 1968 (nu s-a tipărit încă)

3. Dictionare

Redactat oca 10000 fișe și revizuit 20000 fișe la Dicționarul rus-român, Ed. Șt., 1954
Dicționar român-englez, 1100 pagini, Ed. Șt., 1960; ed. II - 1965 (lucrez la ediția a III-a, adăugită)
Redactat oca 40000 fișe, revizuit de mai multe ori oca 100000 fișe, control științific etc. la marele Dicționar englez-român editat de Ed. Academiei (sub tipar)
Dicționar român-englez frazeologic, în colaborare, Ed. Șt. 1967
Redactat sau revizuit oca 800 fișe la Dicționarul enciclopedic român, Ed. Politică, 1960 etc.
Redactat oca 100 fișe la Dicționarul de literatură engleză al catedrei (se va publica)
lucrez, în colaborare, la un Dicționar englez-român, contractat cu Ed. Șt., literele A, B, C, D, E, F

4. Studii, articole, prefete

Prefață la "Călătoriile lui Gulliver", Ed. Tineretului, 1956
"Bilingual Dictionaries", în Mélanges linguistiques, 1957
Morfologie sintactică în engleza contemporană, în Volum omagial lui Iorgu Iordan, 1965 (?)
Repetiția în opera lui Shakespeare, Rev. de filologie, 1958
Antonimia în opera lui Shakespeare, idem, 1958
Piese istorice ale lui Shakespeare, în colab., idem, 1960
Elaborare conștientă în opera lui Shakespeare, idem, 1961
Reconstituire tematică a unei piese a lui Shakespeare, idem, 1962
Limba și stilul lui Shakespeare, în Antologie bilingvă, Ed. Șt., 1963
Note stilistice, idem
Teorie și experiment în "Visul unei nopți de vară", Analele Universității, 1966
Parantezele din "Furtuna", idem, 1968
Sinonimie în opera lui Shakespeare, rev. "Studii de literatură universală", 1968
Probleme ale terminologiei gramaticale engleze, idem, 1967
Prefață la "Emerson, Eseuri", EIU, 1968
Prefață, în colab., la "Beowulf" - sub tipar, EIU
Prefață la "Balade engleze" - sub tipar EIU



-3-

Trăsături fundamentale ale limbii engleze contemporane, ca prefață (57 pag.) la Dicționarul englez-român, Ed. Acad. (sub tipar)

Prefață la Dicționarul român-englez (5 pag.), 1960, 1965

Prefață la Dicționarul frazeologie român-englez (6 pag.), 1967

Adnotări, glosar etc. la Jerome K. Jerome, Sketches, Ed. Did., 1968

5. Comunicări în cadrul catedrei și facultății

Caracterul analitic al limbii engleze, 1954

Determinanții în limba engleză, 1955

Repetiția la Shakespeare, 1957

Antonimia la Shakespeare, 1958

Piese istorice ale lui Shakespeare, 1959

"Troilus și Cressida", reconstituire tematică, 1960

Clasificarea substantivelor după ideea de număr, 1962

Funcții subordonatoare ale conjuncției "and", 1967

Propoziții engleze care reclamă absența subiectului, 1967

Subliniere lingvistică în opera lui Shakespeare, lucrare de doctorat; și autoreferat, 1968-1969

6. Traduceri din limba engleză

In Mitura Politică:

J. Morton, Utopia engleză, 1958

P. Robeson, Aceasta e poziția mea, 1959

In Ed. Științifică:

A. Anst, în colab., Istoria literaturii engleze, 1960

Fragmente din 18 piese de Shakespeare, în colab., în Antologie bilingvă, 1964

In Ed. Tineretului:

J. K. Jerome, Trei într-o barcă, 1954, 1957, 1966

J. Swift, Călătoriile lui Gulliver (5 ediții)

In Biblioteca pentru toți:

R. B. Sheridan, Rivalii; Școala birfelilor, 1957

In ELU:

Shakespeare: Mult zgomot pentru nimic, 1957

Henric IV B, 1958

Troilus și Cressida, 1959

Furtuna, 1960 (s-a reeditat)

Timon din Atena, în colab., 1961

Hamlet, în colab., 1964

Theodore Dreiser, O tragedie americană, 1953

Povestiri despre America, 1950

Șapte nivele sovietice (traducere premiată), 1951

Langston Hughes, O poveste neplăcută cu îngeri, 1952

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



-4-

Robert Burns, Poezii, în colab., 1958
 Georg Brandes, Sonetele lui Shakespeare, 1964
 W. Stevenson, Acul cunătătorilor Curton, 1964
 Chr. Marlowe, Dr Faustus, 1964
 Robert Greene, George-a-Greene, pindarul din Wakefield, 1964
 Arden din Faversham, 1964
 Thomas Dekker, Praznicul ciubotarului, 1964
 Beowulf, în colab. (sub tipar)
 Balade engleze (4000 versuri) (sub tipar)
 R.W. Emerson, "seuri, 1968
 Ph. Massinger, Datorii vechi plătite într-un chip nou, 1964
 Antologie de versuri americane (5000 versuri), în colab. (sub
 tipar)

În Ed. Didactică:

Versuri și proză, cca 90 pag., ptu Antologia de literatură uni-
 versală (sub tipar)

La alte edituri:

Upton Sinclair, Balaurul, în colab., 1946

lucrări notificate, în manuscris:

Dickens, Timpuri grele
 Genciarov, Oblomov
 Pierre Loti, Romantșo
 Francis Bacon, Eseuri

7. Traduceri în limba engleză

În "Romanian Review":

Poezii de Cogbuc, Goga, V. Teodorescu etc. (cca 70)

În Ed. Meridiane:

Al. Graur, Istoria limbii române, 1960
 " Romănitătea limbii române, 1967
 " Paragiale, Kir Ianulea
 " Cămășă, om sucit

Pentru Cinematografie:

Titus Popovici, Mihai Viteazul
 " " Columna lui Traian

Pt o editură americană:

Z. Stancu, 2 cap. din "Descult", în cadrul catedrei, 1954

8. Lectii, conferințe

Lecții de engleză la Radio (1963-1965, 1968-1969) și televiziune
 (1968-1969), în colab., texte și interpretare

Conferințe la Radio: Hamlet, 1963

David Copperfield, 1965
 Balada populară engleză, 1968

CONTEMPORARY
 LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



-5-

Ce, 50 scurte conferințe, prezentări, recenzii în limba engleză la emisiunile Radio (între 1954-1968)

9. Lucrări contractate, în elaborare

Robert Browning, Poezii (cca 4000 versuri)

O nouă Gramatică a limbii engleze (Ed. Did.)

10. Recenzii, referate etc.

Nu am o evidență exactă a acestor lucrări; cred, însă, că am redactat aprox. 200 lucrări de acest gen.

11. Proiecte

3000 întrebări și răspunsuri pe marginea gramaticii limbii engleze (am redactat o parte din material)

Curs de istoria literaturii engleze vechi (până la Milton) - am redactat parte din material

Manualul traducătorului

O ediție mare a Dicționarului română-englez, în colab.

Leon D. Levițchi

februarie 1969



Liste de lucrări



Leon D. Levițchi

lector, Facultatea de germanistică

Memoriu de activitate științifică și publicistică

1. CURSURI

a) ținute, unele dactilografiate:

- istoria literaturii engleze vechi, anul III (1949-1953)
- istoria limbii engleze, anul III (1949-1953)
- sintaxa limbii engleze, anul III (1949-1953)
- istoria lit. engleze, sec. 18-19, anul IV (1950-1953)
- morfologia limbii engleze, diverși ani (1953-1968)
- lexicologia limbii engleze, anul III etc. (1954-1957)
- istoria lit. americane, anul V (1955-1957)
- curs special de sinonimie gramaticală, anul IV (1961-1966)
- curs special stilistică, anul V (1963-1967)
- curs special Shakespeare, anul V (1968-1969)

b) litografiate:

Curs de lexicologia limbii engleze, Ed. Did. 1962

Curs de morfologia limbii engleze, Ed. Did. 1961

(Ambele cursuri, revizuite și adăugite, sînt preluate în manuscris Editurii Didactice pentru ediția II)

2. MANUALE

aprox. 25 manuale de diferite tipuri, pentru diferite clase ale școlilor secundare ("Limba engleză"), Ed. Did., 1948-1967)

Manual de limba română pt străini, în colaborare, Ed. Șt. 1957

Idem, vol. II, 1958

"Limba engleză fără profesor", în colaborare, Ed. Șt., 1958 (pînă în prezent, 5 ediții)

Gramatica limbii engleze pentru școlile secundare, Ed. Didactică, 1959 și 1961

Gramatica limbii engleze a catedrei de limba și literatura engleză - am redactat capitolele "Articolul", parte din "Substantiv" și "Caracterizare generală a limbii engleze contemporane"; am fost responsabilul lucrării; Ed. Did. 1962; am revizuit parte din lucrare pentru ediția II (1969)



-2-

Manual de engleză specialitate, anul I și II, contribuții, 1963, 1968
Gramatica limbii engleze, în colaborare, Ed. Științifică, 1967
Manual de engleză prin radio, în colaborare, Ed. Șt., 1965
Sinonime în gramatica limbii engleze, Ed. Șt., 1967

3. DICTIONARE

Redactat cca 10000 fișe și revizuit 20000 fișe la Dicționarul rus-român, Ed. Șt. 1954
Dicționar român-englez, 1100 pag., Ed. Șt. 1960; ed. II 1965
Redactat cca 40000 fișe, revizuit de mai multe ori cca 100000 fișe, control științific etc. la marele Dicționar englez-român (sub tipar), Ed. Academiei
Dicționar frazeologic român-englez, în colaborare, Ed. Șt. 1967
Redactat sau revizuit cca 800 fișe la Dicționarul enciclopedic român, Ed. Politică, 1960 etc.
Redactat cca 100 fișe la Dicționarul de literatură engleză al Catedrei (se va publica)

4. STUDII, ARTICOLE, PREFETE

Prefață la "Călătoriile lui Gulliver", Ed. Tineretului, 1956
"Bilingual Dictionaries", în Mélanges linguistiques, 1957
Repetiția în opera lui Shakespeare, Rev. de filologie romanică germanică, 1958
Antonimia în opera lui Shakespeare, idem, 1958
Piese istorice ale lui Shakespeare, în colaborare, idem, 1960
Elaborare conștientă în opera lui Shakespeare, idem, 1961
Reconstituire tematică a unei/pielese de Shakespeare, idem, 1962
Limba și stilul lui Shakespeare și Note stilistice în Antologia bilingvă Shakespeare, Ed. Șt. 1964
Teorie și experiment în "Visul unei nopți de vară", Răzlele Universității, 1966
Parantezele din "Furtuna", idem, 1968
Sinonimie în opera lui Shakespeare, Revista "Studii de literatură universală", 1968
Probleme ale terminologiei gramaticale engleze, idem, 1967
Prefață la "Emerson, Eseuri", ELU, 1968
Prefață, în colaborare, la "Beowulf" - sub tipar ELU
Prefață la "Balade populare engleze" - sub tipar ELU



-3-

Trăsături fundamentale ale limbii engleze, ca prefată (57 p.)
la Dicționarul englez-român, Ed. Academiei (sub tipar
Adnotări, glosar etc. la Jerome K. Jerome, Sketches, Ed. Did., 1968
Prefată la Dicționarul român-englez, Ed. Șt., 1960, 1965

5. COMUNICARI IN CADRUL CATEDREI ȘI FACULTĂȚII

Caracterul analitic al limbii engleze, 1954
Repetiția la Shakespeare, 1957
Antonimia la Shakespeare, 1958
Piese istorice ~~taxe~~ ale lui Shakespeare, 1959
"Troilus și Cresida", reconstituire tematică, 1960
Clasificarea substantivelor după ideea de număr, 1962
Funcții subordonatoare ale conjuncției AND, 1967
Propoziții engleze care reclamă absența subiectului, 1967
Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui Shakespeare,
lucrare de doctorat ; și autoreferat, 1968-1969

6. TRADUCERI DIN LIMBA ENGLEZA

In Editura Politică:

J. Morton, Utopia engleză, 1958

P. Robeson, Aceasta e poziția mea, 1959

In Ed. Științifică:

A. Anixt, Istoria literaturii engleze (din lb rusă), în
colaborare, 1960

Fragmente din 18 piese de Shakespeare, în Antologia bilingv
vă

In Ed. Tineretului:

J. K. Jerome Trei într-o barcă, 1954, 1957, 1966

J. Swift, Călătoriile lui Gulliver, 1956 (5 ediții)

IN "Biblioteca pentru toți":

R. B. Sheridan, Rivalii; Școala birfelilor, 1957

In Editura pentru literatură universală:

Shakespeare: Mult zgomot pentru nimic, 1957

Henric IV B, 1958

Troilus și Cresida, 1959

Furtuna, 1960

Timon din Atena, în colab., 1961

Hamlet, în colab., 1964

Theodore Dreiser, O tragedie americană, 1953

Povestiri despre America, 1950

Langston Hughes, O poveste neplăcută cu ingeri, 1952

Robert Burns, Poezii, în colab., 1958

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



-4-

Georg Brandes, Sonetele lui Shakespeare, 1964
W. Stevenson, Acul cumătrei Gurton, 1964

Christopher Marlowe, Dr Faustus, 1964

Robert Greene, George-a-Greene, pîndarul din Wakefield, 1964

Arden din Feversham, 1964

Thomas Dekker, Prăznicul ciubotarului, 1964

Beowulf, în colab. (sub tipar)

Balade populare engleze, 4000 versuri (sub tipar)

R.W. Emerson, Eseuri, 1968

Ph. Massinger, Datorii vechi plătite într-un chip nou, 1964

In BPT:

Antologie de versuri americane, în colab. - am tradus 5000
versuri (sub tipar)

In Editura Didactică:

Versuri și proză, cca 90 pagini, pentru Antologia de literatură
universală

lucrări netipărite, în manuscris:

Dickens, Timpuri grele

Gonciarov, Oblomov

Pierre Loti, Ramuntcho

Francis Bacon, Eseuri

VII. TRADUCERI ÎN LIMBA ENGLEZA

In Romanian Review:

Poezii de Coșbuc, Goga, Virgil Teodorescu etc. (cca 50)

In Editura Meridiane:

Acad. Graur, Istoria limbii române, 1960

Romanitatea limbii române, 1967

Caragiale, Kir Iamulea

Cănuță om sucit

Pt Cinematografie:

Titus Popovici, Mihai Viteazul

Columna lui Traian

Pt o editură americană:

Zaharia Stancu, Descult - 2 capitole, în cadrul Catedrei,
1954

VIII. Lectii, conferințe

Lecții de engleză la radio (1963-1965, 1968-1969) și televi-
ziune (1968-1969), în colab., texte și interpretare

Conferințe la radio în limba română:

Hamlet, 1963

David Copperfield, 1965

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



-5-

Balada populară engleză, 1968

Conferințe în limba engleză la radio, recenzii, prezentări,
informări științifice etc. - cca 50 (între 1954-1968)

IX. IUCRARI CONTRACTATE IN PREZENT (fază de elaborare)

Robert Browning, Poezii (cca 4000 versuri) ?ELU

O nouă Gramatică a limbii engleze pentru școlile secundare,
Ed. Didactică

X. RECENZII, REFERATE etc.

Nu am o evidență exactă a acestor activități; cred, însă, că am redactat mai mult de o sută de lucrări de acest gen. În 1967-68 am revizuit și redactat referate la:

Dicționarul tehnic englez-român (controlul textului englez

Dicționarul tehnic român-englez

2 variante de traduceri ale Sonetelor lui Shakespeare (ELU
și BPT)

Bernard Shaw despre muzică, Ed. Muzicală

Dickens, Edwin Drood

A. Bantaș, dicționare (englez-român, român-englez)

A. Bantaș, Capcanele limbii engleze

E. Iarovici, Istoria limbii engleze

XI. PROIECTE

3000 întrebări și răspunsuri pe marginea gramaticii limbii
engleze (am elaborat parte din material)

Curs de istoria literaturii engleze vechi (până la Milton)

Traducerea unui volum de poezii de John Keats

Manualul traducătorului

O ediție mare a Dicționarului român-englez

Leon D. Levițchi,

decembrie 1968



Lucrări 1967

- × 1. Sinonime gramaticale predat 1.I
- × 2. Dicționar literar englez-rom. 50 pag. " 15.II
- × 3. Poezii Romanian Review
- × 4. Revizie dict. tehnic engl.-rom. (82 coli) 15.III
- 5. Dicționar tematic
- × 6. Revizie dict. engl.rom. mare (Acad.) *35 nome*
- × 7. Gramatica cu Preda, Ed. Didactică *prale 20 XI*
- 8. Beowulf
- × 9. Revizie Antologie versuri americane
- × 10. Revizie povestioare rom.-engl. (A. Bantaș)
- × 11. Revizie False Friends (A.B.)
- × 12. 64 versuri trad. din engl. pt Tiniș
- × 13. Revizie Jerome K. Jerome, Ed. Did.
- ? 14. John Keats
- ~~15. Balade engleze~~
- 16. Dicționar engl-rom. Ed. St.
- 17. Dicționar rom.-engl. Ed. St.
- × 18. Prefața Emerson + *Emerson*
- × 19. Alte poezii Romanian Review
- × 20. Referat Cursul de Ist. lbii Iarovici
- 21. Nouă revizie la cursul de Lexicologie
- 22. Nouă revizie la Cursul de Morfologie
- 23. Balada populară engleză *4500* (5000 versuri)
- × 24. Referat trad. "Egoistul"
- × 25. Referat la The Beggar's Opera (studiu)
- × 26. *5* lucrări de stat
- 27. Lucrarea de doctorat
- × 28. Conferință la Clubul profesorilor (Shak.)
- × 29. Conferință la Cercul științific al Institutului
- × 30. Trad. în engleză Graur: Romanitatea lbii române 80 pag.
- × 31. *Manual d. XI*
- 32. *Manual română*
- 33. *Distichs al Austriels*

- X 34. Referat Mme Chambrun, "Shakespeare"
- X 35. Kir. Jarmila + Cămină sau sucit
- X 36. Examen ad miteră an. I fac. filie 462
- X 37. ~~Sinonimia~~ "J. Viteazu" 20.5 pag. (trad.)
- X 38. Scenarii "J. Viteazu" 20.5 pag. (trad.)
- X 39. 2 scenarii film 40 pag. (trad.)
- X 40. Congres. Lingvistică trad. etc.
- 41. Antologie botanica. EU.
- 42. " " " " V.I.
- X 43. Călat. Gulliver
- X 44. Trăi. într-o bară
- X 45. Diet. zoologică
- X 46. Mihai Viteazul (scenarii) (trad.)
- X 47. Columba (scenarii) trad
- X 48. Papiri de miteră an. 32 pag. trad.
- X 49. 3 pregăt. rom. în engl



Activitate publicistică

1966

- | | |
|---|----------|
| ✕ 1. Emerson, eseuri, traducere • 316 pagini (116 versuri) | iunie |
| 2. Prefața la EMERSON | |
| ✕ 3. Versuri trad. pt Antologia americană (2500), șapouri | sept. |
| ✕ 4. Revizia manualului cl. X (cl. IX devine X) 2 coli | iunie |
| ✕ 5. Manualul cl. XI (1/3) 5 coli | sept. |
| 6. Texte din Jerome K. Jerome 8 coli | oct. |
| 7. Sinonimie gramaticală engleză 10 coli | decembri |
| 8. Revizia gramaticii cu Preda 15 coli (Ed. Științ.) | sept. |
| 9. 1/2 gramatică cu Preda, Ed. Didactică (7 1/2 coli) | dec. |
| ✕ 10. Revizie la False Friends de A. Bantaș 15 coli | iulie |
| ✕ 11. Refacere art. "Terminologie" 17 pag. | iulie |
| 12. Revizie dicț. englez-român mare | dec. |
| 13. Revizie Lexicologie | sept. |
| 14. Revizie Morfologie | sept. |

Lucrări din 1965

- | | |
|---|------------|
| + 1. Retipărire Tragedia americană (ed. III) B.P.T. | mai |
| + 2. Tipărit Shakespeare 12 piese, ediție bibliofidă | februarie |
| + 3. Revizie Dicț. român-englez, ed. II | iunie |
| + 4. Revizie dicț. frazeologic român-englez | iunie |
| + 5. 3 lucrări diplomă (Donose, Marinescu, Niculescu) | iunie |
| + 6. 7 pagini din The Battle of the Books, Swift B.T. | mai |
| + 7. Emisiune "David Copperfield", radio | iunie |
| 8. Stilistica limbii engleze | |
| 9. Traduceri din poezii americani, pentru B.P.T. | |
| + 10. Referat "Yeats" (2) | mai, iunie |
| + 11. Manual cl. 8 cu Mariana Țăranu | iunie |
| + 12. Manual de gramatică cu I. Preda, pt. Ed. Șt. | iulie |
| + 13. Articol la "Gazeta învățămîntului", despre predarea limbii engleze în RPR | mai |
| 14. Traduceri din Emerson | |
| + 15. Revizia manualului an. II facultate | iunie |
| 16. Manual de gramatică, Ed. Didactică (cu Preda) | |
| + 17. Revizie și adăugiri de 60 pag. la Cursul de lexicologie | decembrie |
| + 18. Revizie și adăugiri de 70 pag. la "Morfologie" | decembrie |
| + 19. 3 sonete românești de tradus în engleză (R. Rev.) | decembrie |
| + 20. Revizia manualului de cl. IX | octombrie |

Lucrări programateTermen de predare

X 1. Contribuții la manual II spec.	1 martie 1964
X 2. Revizie dict. engl.-român	20 aprilie 1964 (iulie!)
3. Sceneta Shakespeare	1 februarie 1964
X 4. Praznicul ciubotarului	n 1 aprilie 1964
— 5. Shakespeare, "Viața Românească"	1 octombrie 1964
X 6. Manual spec. cu discuri	1 octombrie 1964
X 7. Revizie dict. romîn-englez	1 august 1964
X 8. Revizie "Ist. lit. engleze", ed. II	1 iulie 1964
X 9. Revizie "Troilus și Cresida", artic.	1 februarie 1964
X 10. Corectura manual II romînă	20 aprilie 1964
X 11. Revizie Buletinul informativ	22 aprilie 1964
X 12. Cugetările sărmanului Dionis	18 aprilie 1964
X 13. Revizie curs metodică	20 aprilie 1964
X 14. Lecții radio	săptămînal (pînă la 15. IX)
X 15. Corecturi teze Pedagogie (loo)	15 aprilie 1964
X 16. Confer. radio "Shakespeare"	10 aprilie 1964
X 17. Corectura "Țara vinurilor"	18 aprilie 1964
— 18. Articol festiv Rosetti	1 mai 1964
X 19. Comunicare "Teorie și exp. în Visul,, "	1 mai 1964
— 20. Comunicare "Tehnica generalizării"	1 mai 1964
X 21. Revizie "Shakespeare Criticism"	1 mai 1964
X 22. Revizie Gramatica lb. engleze (mare)	1 sept. 1964
23. Manualul traducătorului	în perspectivă
24. Antologia poeziei americane	în perspectivă
25. Antologia poeziei engleze	în perspectivă
26. Curs engleză contemporană	1 dec. 1965

... or you'll get hell, L.L.

Listă suplimentară

- | | | |
|---|--|--------------|
| X | 27.Conferință la Sfatul Popular al Cap.Shakespeare | 5 mai 1964 |
| X | 28.Conf. Shakespeare în România Casa Scriitorilor | 15 mai 1964 |
| X | 29.Conf. Antiteză la Shakesp. Muzeul București | 16 mai 1964 |
| X | 30.Conf. Shak.Viața și opera "Casa Scânteii" | 18 mai 1964 |
| X | 31.Conf. Shakespeare raion 16/II | 26 mai 1964 |
| | 32.Corectat teze examen traducători | 1 iulie 1964 |
| X | 33.Confruntare Buletin informativ ESPIA | 10 mai 1964 |
| X | 34.Patru lucrări de diplomă de recenzat | 15 iunie |
| X | 35.Conf. Shakespeare raion Bălcescu | 26 mai 1964 |
| X | 36.3 poezii din rom. în engl. (Banuș, "eniuc, Utan) | 20 iunie |
| X | 37.Resp. brigadă examene | 1 iulie |
| X | 38. Examene (12 zile) | iunie 1964 |
| X | 39.Corectură Furtuna, Timon, Hamlet, elizabetanii etc. | iunie 1964 |
| X | 40. Control științific "The Stars Look Down"-Cronin | iulie 1964 |
| X | 41.Dicționar frazeologic român-englez (1/3) | aprilie 64 |
| X | 42.Revizia întregului dict. frazeologic | iulie 1964 |
| X | 43.Control științific "Buletinul cărții" nr.2 | iulie 1964 |
| X | 44.Control științific manual cl.IX engleză | iulie 1964 |
| X | 45.Examen de admitere 2 facultăți 3000 candidați | sept. 1964 |
| X | 46.Revizie filmul Hamlet sovietic | sept. 1964 |
| X | 47.Referat manuale Hornby (3) | aug. 1964 |
| X | 48.Corectura elisabetani (în pagină) | sept. 1964 |
| X | 49.Referat Gulliver's Travels (text comentat) | sept. 1964 |
| X | 50.Pregătirea medalionului Shakespeare | cot. 1964 |
| X | 51.Lecții radio (3 cicluri, până în martie 65) | oct. 1964 |



Prof.dr.Leon D.Levițchi

Lista lucrărilor literare (traduceri)

- 1946 Upton Sinclair, Balaurul, în colab. cu Dan Duțescu (Cugetarea)
- 1950 Constantin Paustovski, Ultimul drac (din lb rusă) (EPLA)
- 1954 Theodore Dreiser, O tragedie americană (EPLA)
- 1956 Langston Hughes, O întâmplare neplăcută cu îngeri (EPLA)
- Jonathan Swift, Călătoriile lui Gulliver (d. Tineretului)
- Richard B. Sheridan, Rivalii și Școala birfelilor (BPT)
- W. Shakespeare, Mult zgomot pentru nimic (ESPLA)
- 1957 W. Shakespeare, Henric al IV-lea, partea II (ESPLA)
- 1958 Paul Robeson, Aceasta este poziția mea (ed. Politică)
- A. L. Morton, Utopia engleză (ed. Politică)
- 1959 unele poezii în volumul Robert Burns, Poeze (EPLA)
- 1960 W. Shakespeare, Troilus și Cresida (ESPLA)
- W. Shakespeare, Timon din Atena, în colab. cu Dan Duțescu (ESPLA)
- 1963 A. Graur, A Bird's Eye-View of the Evolution of the Romanian Language (ed. Meridiane)
- 1964 William Stetenson, Acul cumetrei Gurton, în "Teatrul Renașterii engleze", vol. I (EPLU)
- Christopher Marlowe, Doctorul Faust, în "Teatrul Renașterii engleze", vol. I (EPLU)
- Arden din Feversham, ibid.
- Robert Greene, George-a-Greene, pîndarul din Wakefield, ibid.
- Thomas Dekker, Praznicul ciubotarului, ibid. (vol. II)
- Philip Massinger, Răfuiala, ibid.
- W. Shakespeare, Furtuna (EPLU)
- Fragmente din 18 piese de Shakespeare în "Shakespeare-Antologie bilingvă" (în colab. cu Dan Duțescu), prefată, note stilistice (ed. Științifică)
- W. Shakespeare, Hamlet, în colab. cu Dan Duțescu (EPLU)
- Texte critice an "Shakespeare și opera lui" (EPLU)



-2-

- 1968 Ralph Waldo Emerson, Eseuri (și prefată) (ESPLU)
- 1969 Beowulf, în colab. cu Dan Duțescu (și prefată) (EPLU)
Virgil Teodorescu, A Moment's Mirror (The Romanian Review)
(de atunci încolo am publicat peste o sută de poezii românești traduse - mai ales în Romanian Review și Romania Today)
- 1970 Balade engleze (și Cuvînt înainte) (Univers)
Traduceri de versuri și proză engleză în vol. I de "Antologie de literatură universală" (ed. Didactică)
- 1971 D. R. Popescu, Mother, traducere pentru radio
- 1972 O serie de poezii românești traduse, în "Romanian Poems - a Bilingual Anthology" (ed. Dacia)
Robert Browning, Versuri alese (Univers)
Traducerea în engleză a versurilor din Pop Simion, Cîmîtirul vesel (ed. pentru Turism)
- 1973 Traducerea textelor însoțitoare la volumele Van Eyck și Raoul Dufy (ed. Meridiane) (ulterior, am tradus și alte texte)
- 1974 W. Shakespeare, Hamlet, reeditare cu modificări, în colab. cu Dan Duțescu, pentru o ediție comentată (Albatros)
Poezii românești traduse, în "Romanian Poets of Our Time" (Univers)
Trei poezii românești traduse (în "Agenda", vol. 12/3, London)
- 1975 Philip Gosse, Istoria pirateriei (ed. Politică)
- 1976 lucrare originală: Studii shakespeariene (Dacia)
Dan Berindei, Independent Romania (Meridiane)
- 1977 Cca 4000 versuri traduse din engleză, în "Antologia poeziei americane" (BPT)
- 1978 Eminescu, Poezii, în colab. cu Andrei Bantaș (Minerva)
- 1980 Coșbuc, Poezii (Minerva)
Balade populare românești, în colab. cu Andrei Bantaș (Minerva)
Am predat spre tipărire primele 2 volume (în colab.) din "Antologia poeziei engleze"
Lucrez la un volum de poezii de Goga, la un mare Dictionar român-englez etc.



levitchi L. Leon
str mitropolit filaret nr 20
bucuresti cod 75276

ref 136 bucuresti tf 4024 72 11 1505

stimate tovarase L.levitchi L.eon cu prilejul celei
de-a 70 aniversari a zilei dvs de nastere conducerea
uniunii scriitorilor din r s romania apreciind indelungata
si pretioasa dv s activitate literara si obsteasca va
transmite din toata inima calde urari de sanatate
ani indelungatii si rodnicii noi succese si impliniri in
viata personala la multi ani
presedintele uniunii scriitorilor din rs romania
dumitru radu pop?escu

259

vcol 20 cod 75276 70 1603

10708ra b28 r

11011tb b r



Către Rectoratul Universității București

Subsemnatul prof. dr. Leon Levițchi, solicitat să fiu conducătorul științific al unei lucrări de doctorat propuse de candidata Rena KEYNAN, profesoară de literatură engleză la Universitatea din Tel Aviv, am procedat, ~~în~~ împreună cu ceilalți membri ai comisiei de examinare - respectiv conf. dr. Mihai Miroiu și conf. dr. Rodica Mihăilă - , la



1 noiembrie 1990

CURRICULUM VITAE

Leon D. Levițchi

M-am născut la 27 august 1918 în orașul Edinți, jud. Hotin, ca fiu al preotului-profesor Diomid Levițchi și al învățătoarei Zinaida Levițchi. Am urmat cursurile liceale la Cernăuți (clasa I) și la Hotin (clasele II-VIII). În 1937 am trecut examenul de bacalaureat (Cernăuți) apoi m-am înscris la secția de limbă și literatură engleză a Facultății de litere și filozofie din București. Am absolvit facultatea în 1942 și în același an am devenit licențiat (specialitate limbă și literatură engleză, specialitate secundară estetica și critica literară). În 1942 am fost încorporat, iar în 1943, ca elev sergent major, am fost repartizat la Reg. 32 Infanterie Constanța, ulterior la Comandamentul Militar al Dobrogei, unde am funcționat ca translator până în 1945 (iunie), când am fost demobilizat.

M-am căsătorit în septembrie 1944 cu Sonia-Silvia Simionescu. Avem doi copii - Veronica Pocișeanu (azi în vîrstă de 44 ani, profesoară de limbă engleză la liceul I.L. Caragiale din București) și Liar Käppeli-Levițchi (40 ani, profesoară de engleză și franceză în Wezikon cantonul Zürich, R.).

În 1946 am fost numit profesor de engleză la liceul "Profesorii Asociați" din București, ulterior la liceul "Matei Basarab", iar la 14 octombrie 1949 mi-am început cariera universitară: asistent la catedra de engleză a Facultății de limbi străine pînă la 1955, lector între 1955 și 1969; după susținerea tezei de doctorat (Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui W. Shakespeare, 1969) am fost numit conferențiar, apoi profesor, în care calitate am condus 19 teze de doctorat (din care 7 teze redactate de străini). M-am pensionat, la cerere, în iulie 1980.



-2-

Din 1955 sint membru al Uniunii Scriitorilor din România, secția traducători, iar din 1968 sint membru al Asociației Internaționale a Profesorilor Universitari de Limba și Literatura Engleză (International Association of University Professors of English, IAUPE). Uniunea Scriitorilor m-a premiat în 1972 pentru traducerea unui volum de versuri de Robert Browning, iar în 1978, pentru traducerea în limba engleză (în colaborare cu Andrei Bantaș) a unui volum de poezii ale lui Eminescu (ediție bilingvă, editura Minerva).

Lucrări tipăritea) Cursuri, manuale etc.

Curs de morfologia limbii engleze (în limba engleză), 346 p., Ed. Didactică, București, 1960

Curs de lexicologia limbii engleze (în limba engleză), 128 p., Ed. Didactică, 1963

Coautor și coordonator la Gramatica limbii engleze a Catedrei de limba engleză, 2 vol., 974 p., Ed. Didactică, București, 1962

Coautor la Curs practic de limba engleză anii I și II specialitate, 600 p., Univ. București, 1970

Curs de istoria literaturii engleze (în limba engleză), vol. I (1973), vol. II (1973; 1977), vol. III (1977), Univ. București (total 901 p.)

Aprox. 25 manuale de limbă engleză pentru școlile secundare (cu unele redactări în colaborare), 1947-1971

Învățați limba engleză fără profesor (în colab. cu Dan Duțescu) (5 ediții începând cu 1957), Ed. Științifică

A Course in Modern Romanian (în colaborare cu Ana Cartianu și V. Ștefănescu-Drăgănești), vol. I (300 p.), 1962, vol. II (400 p.), 1963, Ed. Științifică

Gramatica limbii engleze (în colab. cu I.A. Preda), 300 p., Ed. Științifică, București, 1967



-3-

Gramatica limbii engleze, 324 p., Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1971

Istoria literaturii engleze vol. I (de la începuturi până la Alexander Pope), 339 p., Editura Dacia, 1985; (vol. II e predat editurii din 1987)

Sinonime în gramatica limbii engleze, 200 p., Ed. Științifică, București, 1968

333 de întrebări și răspunsuri din gramatica limbii engleze, 206 p., Ed. Științifică, București, 1971

Indrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română, 285 p., Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1975

b) Dictionare

Dicționar român-englez (format mediu), Ed. Științifică, 3 ediții, 1960; 1965; 1973

Dicționar frazeologic român-englez, în colab. cu Andrei Bantaș și Andreea Gheorghitoiu, Ed. Științifică, ed. I 1966, ed. II amplificată 1981

Dicționar englez-român (format mediu), în colab. cu Andrei Bantaș, Ed. Științifică, 1972

Dicționar englez-român (format mare, 108 coli), redactat 40 % din material, revizie generală împreună cu Andrei Bantaș, redactor responsabil, Ed. Academiei, 1974

Dicționar englez-român, în colab. cu Andrei Bantaș, diferit de cel din 1972 și mult augmentat, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1984

(din 1960 lucrez și la un dicționar român-englez de mari proporții; sint la litera R)

În mai multe rânduri am formulat sugestii privind elaborarea dicționarilor bilingve - economia de spațiu, o organizare a articolului de dicționar care, în cazul lucrărilor ample, să-i permită consultanțului să găsească repede traducerea sintagmelor sau construcțiilor



-4-

corite (nu imediat după redarea de bază a sensurilor, ci în cadrul a 4 diviziuni cuprinzând material dispus alfabetic în limba sursă) etc (v. Bilingual Dictionaries, în "Mélanges linguistiques", Editions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, București, 1957, p. 249-256 etc.).

c) Traduceri (cele mai importante)

1. Din engleză în română

1946 Upton Sinclair, Balaurul, Ed. Cugetarea, București

1954 Theodore Dreiser, O tragedie americană, EPLA, București

1956 Jonathan Swift, Călătoriile lui Gulliver, Ed. Tineretului, Buc.
(ulterior mai multe alte ediții)

Richard B. Sheridan, Rivalii și școala birfelilor, BPT, Buc.

William Shakespeare, Mult zgomot pentru nimic, ESPLA, București
(pentru alte traduceri din Shakespeare, vezi secțiunea "Shakespeare")

1957 Jerome K. Jerome, Trei într-o barcă, Ed. Tineretului

1958 A.L. Morton, Utopia engleză, Ed. Politică

1959 Robert Burns, Poeme, în colab. cu Dan Duțescu și Mihnea Gheorghiu

1964 William Stevenson, Acul cunetrei Curton, EPLU, vol. I din
"Teatrul Renasterii engleze"
Christopher Marlowe, Doctorul Faustus, EPLU, vol. I ib.

Arden din Feversham, ib.

Robert Greene, George-a-Greene, ib.

Thomas Dekker, Praznicul ciubotarului, vol. II ib.

Philip Massinger, Răfuiala, vol. II ib.

1968 R.W. Emerson, Eseuri, 287 p., EPLU, Buc.

1969 Beowulf, în colab. cu D. Duțescu, EPLU, Buc.

1970 Balade engleze, 248 p., Univers, Buc.

1972 Robert Browning, Versuri alese, 146 p., Univers, Buc.

1975 Philip Gosse, Istoria pirateriei, Ed. Politică



-5-

- 1977-1978 Aprox. 4000 versuri traduse în Antologia poeziei americane (îngrijitor de ediție în colab.), BPT, 2 vol.
- 1981-1984 Aprox. 10000 versuri traduse în Antologia poeziei engleze (îngrijitor de ediție în colab.), 4 vol., BPT
- 1988 Christopher Marlowe, Tamerlan, Partea I; Tamerlan, Partea II în colab., Univers

2. Din română în engleză

- 1963 A. Graur, A Bird's Eye-View of the Evolution of the Romanian Language, 126 p., Ed. Meridiane, Buc.
- 1969 - 1990 nuvele, teatru, numeroase poezii, în rev. Romanian Review
- 1978 M. Eminescu, Poeme/Poems (ediție bilingvă), în colab. cu A. Bantaș, Ed. Minerva
- 1980 G. Coșbuc, Poezii/Poems (ed. bilingvă), Ed. Minerva
Balade populare românești (ed. bilingvă), în colab. cu A. Bantaș, Ed. Minerva
- 1982 O. Goga, Poezii/Poems (ed. bilingvă), Ed. Minerva
- 1989 G. Călinescu, History of Romanian Literature (2586 pagini de mașină), Ed. Nagard, Milan

Conceptia despre traduceri mi-am expus-o în diferite studii și comunicări; într-o formă dezvoltată în Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1975), unde insist asupra etapei pregătitoare a traducerii - "înțelegerea originalului" - , atât de neglijată adeseori.

d) Prefete (la propriile traduceri), articole (numeroase), studii. Menționez în special prefata la Istoria literaturii engleze (în limba română), vol. I (Dacia, 1975) în care îmi exprim concepțiile cu privire la istoriile literare; precum și studiile ~~scrie~~ "Christopher Marlowe, The Scourge and the Book", p. 81-91, "The Renaissance and the Restoration Period", Ed. Didactică și Pedagogică, 1983, și "On the



-6-

Knocking at the Door of Conscience in Shakespeare", p.92-112, ib.

e) Shakespeare

Traduceri: 1956 Mult zgomot pentru nimic, EPLU, reeditat ulterior

1957 Henric al IV-lea, partea a 2-a, ib.

1960 Troilus și Cressida, EPLU, reeditat ulterior

Timon din Atena, în colab. cu Dan Duțescu, EPLU, reeditat ult

1963 Furtuna, EPLU, reed. de mai multe ori

1964 Hamlet, EPLU, reeditat de mai multe ori

1987 Măsură pentru măsură, Univers

1988 Antoniu și Cleopatra, Univers

1988 Cymbeline, Univers (aflat la tipografie, cules, corectat)

1964 Fragmente reprezentative din diferite piese shakespeariene
în colab. cu Dan Duțescu - în "Shakespeare, Antologie bi-
lingvă", Ed. Științifică.

Contribuții teoretice.

Până acum un deceniu, contribuții privind mai ales limba și sti-
lul lui Shakespeare (în teza de doctorat, în Studii shakespeariene ,
despre
1973, în studiul Tolstoi și Shakespeare , Romanoslavica XX, 1981, p.177-
189), etc.: accentuarea lexicală prin repetiții (de formă și conțin-
ut; de conținut cu schimbarea formei; de formă cu schimbarea conținutu-
lui; paralelismul sintactic), prin antonime (explicite, amplitude) și op-
ziții ale straturilor lexicale etc.; accentuarea gramaticală; imagini
le somatice din piesele istorice (insuficient cercetate până acum)
etc.

Studiul introductiv (112 p. format mare, literă corp 6) cu care,
ca îngrijitor de ediție, am prefăcut operele complete ale lui Shake-
speare traduse (și retraduse) în limba română (1982 -1988; ultimele
două volume au fost preluate și urmează să apară) adaugă la contribu-
țiile amintite și "mimetismul lingvistic" al multor personaje shake-
speariene iar în planul conținutului subliniază importanța deosebit



-7-

a relației "esență" – "aparență" (ca problemă filozofică dar și ca reper pentru acțiune și caracterizare a personajelor), a noțiunii de "eu" (ego, self) în contexte veșnic schimbătoare, de conștiință (conscience) și conștiință (consciousness, awareness). Bineînțeles, numeroase aspecte de conținut și atitudine au fost discutate pe larg de-a lungul veacurilor în vasta bibliografie shakespeariană (așa cum reieșă limpede și din trimiterile din postfețe la autori – unele postfețe sînt extinse), dar noutatea comentariilor stă mai ales în urmărirea programată ^{și cronologică} a acestor teze, rezultatul fiind că ele confirmă o intenționalitate.

Leon Levițchi



nr. 8/1991 11

Vă mulțumesc, Domnule Profesor

De când, la începutul anilor '50, profesorul Levițchi a venit, ca tânăr asistent la catedra de engleză a facultății pe atunci „de filologie”, până acum câteva săptămâni când l-am întâlnit (de unde puteam ști, Doamne, că era ultima noastră întâlnire?), părea aproape neschimbat. Aceeași energie concentrată în trăsăturile uscățive ale unui chip fin, aceeași strălucire a privirii, același suris plin de politețe. Și, pentru cei care au avut șansa de a-l cunoaște mai îndeaproape, aceeași uimitoare putere de muncă, niciodată ostenită, niciodată pîndită de pericolul plictiseli.

Îmi spunea cîndva, în anii depărtați ai studenției mele (casa Profesorului din strada Mitropolit Filaret a fost întotdeauna deschisă nenumăratelor sale serii de studenți): „Ce rost are să mergi zeci de minute cu tramvaiul, privind la un peisaj care nu te interesează cîtău de puțin? Ia-ți de acasă, în minte, un vers sau două și încearcă, pînă ajungi la destinație, să le traduci”. Și cel dintîi care a ținut seama de acest sfat a fost Profesorul însuși. Fișele purtînd numele său - traduceri din marii scriitori englezi și americani, dicționare, cursuri și manuale, istorii ale literaturii engleze, studii de gramatică, tîlmăciri în engleză ale scrierilor românești - umplu un întreg sertar de fișier al bibliotecilor. Cînd a putut lucra alîta?

Pe masa lui de lucru, lîngă ochelari (poate singura schimbare pe care o puteam observa la acest cărturar ce își păstra o nealterată tinerețe în preajma volumelor de gramatică și de istorie literară), a rămas ultima filă din litera Z a Dicționarului limbii engleze. A lucrat la el ani în șir; acum vreo două săptămîni îmi spunea: „Probabil că n-o să-l văd publicat: editurile noastre par a avea altă treabă acum. Dar eu am conștiința că *trebuia* să-l fac”. Și l-a făcut.

Cine, în afara Profesorului, s-ar fi încumetat să se angajeze în cealaltă muncă într-adevăr uriașă care, cum bine spunea cineva la foarte trista ceremonie a despărțirii pentru totdeauna, l-ar fi uimit pe Călinescu însuși - traducerea în engleză a *Istoriei literaturii române*? Lui Leon Levițchi i se datorează stabilirea unor criterii filologice raționale de traducere a dramei shakespeareiene; împreună cu un alt anglist de seamă al nostru, Dan Duțescu, Profesorul e unul dintre fondatorii shakespeareologiei moderne în țara noastră. Într-o disciplină în care compilația și diletantismul încă au pretenția de a fi privite cu seriozitate, Profesorul a impus intransigență și competență.

Înfățișarea lui riguroasă putea să înșele: în realitate, Profesorul era înzestrat cu un extraordinar umor. Nu numai în replicile prompte, în arta de a portretiza personaje cunoscute, ci și în scrieri ale sale, puțin cunoscute chiar și de prieteni. Îmi aduc aminte de un pamflet de acum vreo 20 de ani, *Țara Surîsului*, scris în plină dictatură, în care optimismul convențional și obligatoriu era supus unei direcții nemiloase și unei reducții bufe la ridicul. Cine oare ar putea aduna laolaltă aceste pagini neașteptate ale severului filolog, sever în primul rînd cu sine?

Cine ar putea afla partitura acelei opere cîndva comentată atît de favorabil de Mihail Jora? Și nu mă îndoiesc că, printre multele sale hîrtii, se vor mai găsi și alte notații, poate chiar studii încheiate, despre care nu știe aproape nimeni.

Profesorul a fost un adevărat creator de școală. Unii i-au reproșat inflexibilitatea lui teoretică, uitînd că universitatea înseamnă, în primul rînd, soliditatea și refuzul hotărît față de tot ceea ce ar putea fi atrăgătoare nouă, dacă ea nu e verificată îndeajuns în toate implicațiile ei. Și, mai ales, cu mijloace personale. Dacă există azi o școală de anglistică în România, aceasta se datorează, în primul rînd, acelor profesori ai universității care, în anii cînd specialitățile de literatură străine erau privite de oficialități cu suspiciune, au dat învățămîntului, la catedra de engleză, un semn al marii seriozități științifice.

Și, tot de la Profesorul Levițchi, de la acest fiu de preot din Basarabia, studenții din anii în care era primejdios să vorbești despre adevăratul spirit românesc au învățat ce înseamnă conștiința națională. Fără emfază, fără fraze zgomotoase, cu un calm care era cel al convingerii că spune adevărul, Profesorul ne vorbea, în camera plină cu cărți din strada Mitropolit Filaret, despre destinul nostru național.

Domnule Profesor, pentru toate acestea vă mulțumesc. Amintirea mea și, sînt sigur, a multor studenți ai domniei-voastră va păstra cu dragoste chipul și cuvîntul din care am învățat bucuria trudnicei munci filologice.

Dan GRIGORESCU

One or Two Words about the Translator

Prof. Leon D. Levițchi, Ph.D., was born in 1918 in Romanian Bessarabia, where he studied at the boys' high-school of Chotin. In 1937 he settled in Bucharest and there he attended the Faculty of Letters and Philosophy to receive his licence in English in October 1941. After a few years of secondary-school teaching in the capital city (where he still resides), in 1949 he was appointed assistant-lecturer in the Faculty of Philology, later on transformed into the Faculty of Germanic Languages and Literatures and, still later, into the Faculty of Foreign Languages and Literatures, yet in the same English Dept. He took his doctor's degree in 1968 with the dissertation Significant Linguistic Elements in Shakespeare's Works and in 1972 became full professor of English Literature, his chief interest lying in the field of the English Renaissance, and Romanticism. As part of his scientific-didactic activity, he ~~has published~~ published a number of courses, for example a history of Mediaeval and Renaissance English Literature, ~~not including~~ ^{marked by} personal attitude and interpretation. He ~~resigned~~ ^{resigned} in 1980.

A member of the Romanian Writers' Union since 1955, Leon D. Levițchi has perseveringly striven to combine harmoniously his scientific (linguistic) with his literary ~~concerns~~ ^{concerns}.

Among his many publications are :

Studies, ~~the~~ ^a volume of Shakespearian Studies (in Romanian), Guidelines for Translators from English into Romanian (in Romanian), On the Knocking at the Door of Conscience in Shakespeare's Plays (in English), the 118-page preface to Shakespeare's Complete Works ^{translated into} ~~in~~ Romanian, ~~translation~~ ^{translations}; A Bilingual Shakespeare Anthology (with Prof. D. Duțescu); Shakespeare, 2 Henry IV, Much Ado About Nothing, Troilus and Cressida, The Tempest, also Hamlet and Timon of Athens, with Dan Duțescu; Christopher Marlowe, Doctor Faustus; Philip Massinger, New Way to Pay Old Debts; Gammer Gurton's Needle; R.B. Sheridan, The School for Scandal and The



-1-

Prof.dr.Leon D.Levițchi

(Cum a fost concepută "integrala"?)

În comparație cu ediția precedentă (11 volume, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, 1953-1964), prezenta ediție este completă (prin includerea Poemelor și Sonetelor și critică (studii introductive și postfețe de L.L., note lexicale de prof. Virgiliu Ștefănescu-Drăgănești) iar piesele sînt așezate în ordinea cronologică mai mult sau mai puțin probabilă. Din ediția ESPLA au fost reținute aproximativ 4/5

(A fost dificilă selectarea înlocuirilor?)

Propriu zis nu s-a pus problema selectărilor. Dintre piesele publicate în alte ediții am preluat fără ezitare Romeo și Julieta în traducerea lui Virgil Teodorescu; celelalte reprezintă traduceri noi: Visul unei nopți de vară, Poveste de iarnă (Dan Grigorescu), Negutătorul din Venetia (Petre Solomon), Măsură pentru măsură, Antoniou și Cleopatra, Cymbeline (L.L.).

(Raportare la alte ediții europene.)

MA voi referi numai la traduceri pe care le-am consultat ca "material suplimentar": în franceză, G. Duval (ed. 1908-1909), mai curînd o juxtă decît o traducere; în germană, clasicele versiuni Schlegel și Tieck (cu modificări și adausuri), extraordinar de fidele față de original ca mesaj și versificație; în rusă, traduceri din ediția de opere complete (Moskva, 1957-1960), în general bune, uneori însă cu amputări ale textului shakespearian (de menționat și dimensiunile considerabile ale comentariilor). Traducerile românești pot sta pe același raft, deși unele sînt mai bune decît sînt altele și trebuie să-mi exprim speranța că o viitoare "integrală Shakespeare" se va apropia mai mult de ediția germană (dintre piesele care ar trebui retraduse, amintesc Henric al VI-lea, Henric al V-lea, Othello, Macbeth, Coriolan, Totu-i bine cînd sfîrșeste bine.

(Cîte volume mai sînt.)

Din totalul de 9 volume (excelente ca ținută grafică) au apărut primele șase (Henric al VI-lea - Măsură pentru măsură), ritmicita-



-2-

tea fiind de un volum pe an începând cu 1981. Volumul al VII-lea e su tipar. Poemele (publicate în BPT) și Sonetele (în mai multe traduceri vor alcătui sumarul volumului al IX-lea și ultimul (programat pentru 1990).

(Aptitudini de bază pt un traducător din Shakespeare etc.)

Definiția "de lucru" a traducerii, pe care am formulat-o extinzând trăsăturile ei fundamentale amintite de dicționarele monolingve înregistrează obiectivele urmărite în transpoziție și, totodată, implică răspunsul la această întrebare:

Redarea în limba-țintă cu cea mai mare fidelitate posibilă a conținutului de idei, a structurii logice, a modalității și stilului originalului, în așa fel încât transpunerea să aibă asupra receptorului efectul pe care îl are textul original asupra receptorilor de limbă-sursă și, prin corectitudinea și adecvarea limbii-țintă, să nu semene a traducere.

"Sensibilitatea" și "arta" traducătorului se cuprind în lapidara referire la respectarea modalității și stilului - sint, de fapt, aptitudini de la sine înțeles obligatorii. Se poate concepe o demarare bună fără un bun sistem de aprindere? Din nefericire, aici apar numeroase erori (ca în traduceri din Shakespeare) de care cititorul obișnuit nu-și dă seama: inflăcărrile nemotivate, temperaturile nemotivate scăzute, accentuările psihologice și stilistice distribuite fals, imaginile neinterpretate unde este cazul, lipsa oricărei afinități între traducător și autor, imposibilitatea funciară a primului de a renunța la propria sa personalitate (reală sau fictivă), cu urmarea că în general poezii și scriitorii nu sînt buni traducători.

Traducătorul onest trebuie să dispună și de un adecvat "sistem de frinare"; iar sarcina lui este mult mai dificilă decît cea a unui "creator". În timp ce creatorul urmează să stabilească o corespondență între A (intenție, conținut, stil) și B (redarea acestora prin cuvinte), traducătorul, apăsător permanent de răspunderea medierii între două culturi, exprimă mesajul unui scriitor într-o limbă care este a lui în sensul că o cunoaște (sau ar trebui s-o cunoască) (C) și totuși nu



-3-

este a lui pentru că trebuie să adopte modul de a gândi, simți și scrie al autorului, deci $A' + B' + C + C'$. ~~libertarian~~

Toate aceste aspecte se pot deduce din constringerile definiției "de lucru", alături de altele: cunoașterea temeinică a celor două limbi, cultura generală și de specialitate (filologie, lingvistică, stilistică; în plus, pentru traducătorii lui Shakespeare, istoria limbii engleze). Aș sublinia în mod special necesitatea ca traducătorul să ferească de cumplitul eres cultivat de atîția "interpreți" ai textelor shakespeariene dificile (inclusiv unii regizori) cari au doar impresia că le-au înțeles, ceea ce le permite "să poleiască gheața" (Regele Ioan) și să se erijeze în colaboratori ai lui Shakespeare

("Comisia Shakespeare", instituită de Uniunea Scriitorilor în anul '50 a făcut recomandări traducătorilor cari urmau să contribuie la prima ediție?)

Da, s-au ~~făcut~~ ^{ținut} referate, s-au organizat discuții, iar recomandările finale au stabilit o serie de norme: folosirea obligatorie a originalului englez; respectarea structurilor metrice shakespeariene cu un adaus de cel mult 5% versuri; folosirea prudentă a arhaismelor și neologismelor etc.

În ediția de care răspund, am intervenit (pe alocuri prea sfios) în lumina acestor norme, corectînd, pe lângă abaterile "curente" accentuările neconforme, mai ales insuficienta subliniere a cuvintelor-cheie (cuvinte, imagini), a cuvintelor tematice într-un număr de piese ("onoare", "natură", "grad", "aur" etc.) precum și a celor tematice omniprezente în opera lui Shakespeare: "conștiința", "conștiința", "cunoașterea", "eul", verbul "a fi" cu toate imbinările sale specifice ("a fi/a exista" - "a nu fi", "a fi" - "a nu fi ceea ce este", "a părea", "a fi tu însuți" - "a nu fi tu însuți" etc.)

(Muncă dificilă?)

Deloc ușoară: aproape un deceniu de colacionări, de lectură a bibliografiei (niciodată exhaustivă, evident, pentru că despre Shake-



-4-

speare s-au scris, practic, biblioteci întregi), cumpănirea noilor rezolvări ale problemelor "spinoase"; totuși, o muncă plină de satisfacție, printre altele, umplerea unor goluri de informație personală, ceea ce mă nădăjduiesc, îmi va permite să redactez un volum de sinteză mai mult sau mai puțin originală, "Shakespeare, viața și opera".

(La ce mai lucrez.)

^ In continuare, la ... Shakespeare. Tot în continuare, sporadica revenire la "marele" dicționar român-englez, unde (din cauza lui Shakespeare...) nu am izbutit să trec de litera P (de la 10 aprilie a.c. m-am oprit la cuvântul "porfir"...).



Lucrări (repetitive)
 Sh. care Studies (in Rom.), 1976; editorship of Shak.'s Complete
 Works in Romanian (1982-1989); A Guide for Translators
 from Eng. into Rom., 1975; Translations into Rom.: Shak., Much
 Ado, 1956; Hamlet (with G. Dutescu), 1959, Troilus & Cr., 1960,
 B. Henry IV, 1957, Timon of A. (with G. Dutescu), 1963, The
 Tempest, 1963, M. for M., 1987, A. & C., 1988, Cymbeline, 1989,
 A Bilingual Sh. Anthology (with G. Dutescu), 1964; ✓
 English Pop. & Lit. Ballads, 1970
 R.W. Emerson, Essays & Translations from Poems, 1972
 Romanian poetry into Engl.: G. Corbuc M. Emerson (with
 A. Bantus), 1978; G. Corbuc, 1980, Yoga, 1982; Rom. Pop.
 Ballads (with A. Bantus), 1980, Dictionaries: English-Romanian
 (with A.B.), 1971; 1984; Rom.-E., 1960, 1973.





10
 asistent lecturer, Bucharest University,
 October 1949 - October 1969
 senior lecturer, October 1969 - Oct. 1972
 professor, Buch. U. (B. Univ.)
 prodecan — October 1972 - June 1980
 retired June 1980
 x Commentaries to each Shakespearean play in
 his capacity as editor of the first critical edition
 of Shakespeare's Complete Works (since 1981, the
 Creative Works the first 6 vols have already been
 x Shakespeare Studies (in Romanian) 1976 published
 Printed courses in English Grammar & vol. I,
 Literature 1965 - 1972 Romanian 1985
 History of English Literature in Romanian 1985
 Numerous handbooks of English, a guide
 for translators from English into Romanian,
 etc. 1950 - 1975
 Numerous translations from English
 into Romanian (~~English poetry~~ 6
 plays by Shakespeare, ~~Romanian plays~~
 R. Browning, English popular and literary
 ample contributions to a 4-volume
 anthology of English poetry and to a
 2-volume of American poetry, Essays by
 Emerson, Th. Greiser's An American
Tragedy, Jerome K. Jerome's Three
 a bilingual Shakespeare anthology
 in collaboration with Sin Sutescu



on

Surname: LEVIȚCHI | L

Given names: LEON

Date of Birth Day M. Year / Place of Birth
27 August 1918 / edineț, Chotîn County, Romania

Profession: University Professor (retired)

Married on: Day 28 Month Sept. Year 1944
to: Sonia-Silvia Simionescu

Nr of Children: Daughters 2

Details of Education
Licentiate of the Bucharest Faculty of Letters and Philosophy, English Dept, 1941
Ph.D. (Bucharest University) 1969

Professional Employment:
Teacher of English in Bucharest 1946-79
secondary school



Other Who's Who's

International Who's Who in Education

Hobbies —

Music (especially Wagner)



Full Address (for publ.)

Str. Filaret 20

75276 București IV, Romania



① I still cherish hopes for the future of a mankind which, unfortunately, makes spectacular progress in the fields of the "exact sciences" but is fundamentally wanting in morality. My congenial optimism sometimes goes so far as to contemplate a (possible) ^{improvement} ~~improvement~~ by a beneficial intervention of ~~the~~ sophisticated technology; but ^{say to myself} in moments of sober reflection I ~~think~~ ^{think} that man's ⁵ century ^{old} moral wisdom will ~~finally~~ ^{not} allow us to put the cart before the horses... Love, "the greatest ^{of} in the world" (H. Drummond), love which "seeketh not its own", love as "being", not "having", is the way out. ~~If not~~ If not, love, at least one of its harbingers, non-pride (modesty, humiliation), pride (~~pride~~ presumption, haughtiness, over-riding ambition, etc.) is, to my mind, the arch ^{has} friend of humanity. Disguised or accompanying pride as the superstition that man is the ~~atom~~ ^{highest} ~~atom~~ ^{repository} of truth or the great scale of being. pride precludes us from consulting the "glass" where we, at least, "see clearly" or from listening to



281

1, to lead up/open the ball.

Men in A Boat, etc. →

Translations from Romanian into English
 (a volume of ~~J. Coșbuc's poetry~~
 [volumes of poetry: J. Coșbuc, O. Zoga;
 in collaboration: M. Eminescu, Romanian
 popular ballads; poems published in
 reviews etc. & J. Calinescu's History of
Dictionaries; general editor ~~of the~~]

and partly author of Romanian Literature, presently
 in print, ~~the~~ Milan
 a comprehensive English-Romanian
Dictionary, publ. by the Romanian Aca-
 demy, ~~1972~~ first edition 1972; a ~~small~~
 middle-size Romanian-English Dictionary,
 first edition 1960; in collaboration with
 A. Bontaz, two ^{different} middle-size English-Roma-
nian Dictionaries (first editions 1971,
 1984)



~~Dr~~
; co-author of a Romanian-English
Phraseological Dictionary, first
Edition 1966

Memberships - - -
International +

The Romanian Writers' Union,
since 1955

The International Association of
University Professors of English, since
1967

Honours —

The Romanian Writers' Union prize
for the volumes of translations from
Browning, 1972; also for the volume
of translations from M. Eminescu into
English (in collaboration), 1978



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake*
line-numbered, at

<http://editura.mttlc.ro/>,

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list
of the
40 languages
used by James
Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018